Френсис Бомонт, Джон Флетчер

**Своенравный сотник**

Перевод Ю. Корнеева

ПРОЛОГ

Я публике сказать бы много мог,

Когда бы не был облечен пролог

В старинные стеснительные формы,

От коих не отходим до сих пор мы.

В нем все слова и даже плащ на мне

Должны быть вам привычными вполне -

Ведь за малейшее нововведенье

Освищете меня вы без стесненья.

Итак, мы новой пьесою сейчас

Дерзаем, господа, потешить вас.

Не будьте же чрезмерно к ней суровы,

Хотя ее, даю вам в этом слово,

Не страшно нам на ваш представить суд,

Не то б я не стоял пред вами тут:

Не плаваю я в шторм, а шторм едва ли

Страшней, чем буря недовольства в зале.

А что до нашей пьесы, то, ей-ей,

Со скуки не умрете вы на ней.

Она забавна, блещет новизною,

К тому ж не отличается длиною.

А если и провалится она,

Так это, право, не моя вина.

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Антигон - царь Малой Азии.

Деметрий - его сын.

Cлевк | цари и наравне с Антигоном наследники

Лисимах }

Птолемей | владений Александра Македонского.

Леонтий - старый военачальник.

Тимон |

Xаринт } придворные.

Mенипп |

Сотник.

Послы.

Маг.

Хирурги.

Дворецкие.

Горожане.

Хозяин дома, где проживает Селия.

Приближенные.

Вельможи.

Глашатай, трубач, воины, слуги, придворные.

Духи.

Энанта - дочь Селевка, скрывающаяся под именем Селии.

Левкиппа - жена Мениппа.

Служанки Левкиппы.

Хозяйка дома, где проживает Селия.

Крестьянка.

Феба - ее дочь.

Жены горожан.

Придворные дамы.

Место действия - Малая Азия.

АКТ ПЕРВЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Столица. Тронный зал дворца.

Входят два дворецких и слуги с курениями.

Первый дворецкий

Повсюду воскурите благовонья.

Пристойно ли разубран трон! Тьфу, срам!

Что за подушки! Принести другие.

Второй дворецкий

Ты думаешь, послы уже сегодня

Приема удостоятся?

Первый дворецкий

Конечно.

Как ты, придворный, этого не понял?

Второй дворецкий

К чему такая спешка?

Первый дворецкий

Эх, простак!

Продай-ка должность, уезжай в деревню

И там крестьянствуй. Двор - не для тебя.

Входят придворные обоего пола.

Эй, слуги, убирайте зал прилежней!

Иль вы хотите этих дам прелестных

В надеждах их законных обмануть?

А ведь они над красотой своею

Трудились только в чаянье приема,

Душась, причесываясь, умываясь,

Хоть первый налетевший ветерок

Свести на нет все их старанья может. -

Пройдите, госпожи мои, на хоры -

Оттуда лучше виден зал.

Придворные дамы

Спасибо.

Придворные обоего пола уходят.

Первый дворецкий

Ну, убедился? Все они явились

Сюда затем, чтоб увидать послов

И рассказать при случае знакомым,

Как густы бороды у чужеземцев,

Каким умом сверкают их глаза,

Хоть ноги чуточку коротковаты,

Как пышен их наряд, как ловко перья

Сидят у них на шлемах... Нет, мой друг,

Ты чересчур наивен.

Второй дворецкий

Может быть.

Входят два горожанина с женами.

Первый дворецкий

Вам что здесь нужно?

Первый горожанин

Господин дворецкий...

Второй горожанин

Моя жена и мой честной сосед...

Первый дворецкий

Ступай-ка вон с твоим честным соседом -

Не место здесь для образин таких.

Второй горожанин

Коль ваша честь в мой бедный дом заглянет,

То в нем найдется и каплун с подливой,

И бок бараний, и кувшин вина.

Знавал я брата вашего. Обличьем

Вы схожи с ним.

Первый дворецкий

Чума тебя срази!

Второй горожанин

И музыка вам будет - со шпинетом

Шутя я управляюсь.

Первый дворецкий

Убирайся

Ты со своим бараньим боком, шут,

Иль, как шпинат, искрошен мною будешь.

Намну-ка я ему бока!

(Бьет и прогоняет горожан.)

Входит Селия.

Селия

(в сторону)

Я жажду

Его увидеть. Этот зал роскошный

Напоминает мне... О нет, пускай

Умрут все мысли, даже мысль о смерти,

И лишь одно желание живет!

Где ж друга мне искать?

Первый дворецкий

Ты кто такая?

Как пропустил тебя сюда привратник?

Вон, потаскуха!

Селия

(в сторону)

Нет, я нежеланна

И не могу желанна быть тому,

Кто мог со мной не видеться неделю. -

Не кажется ли вам, что, будь у вас

Возлюбленная...

Первый дворецкий

Да она рехнулась!

Селия

...И будь вы сами честны, вы б не стали...

Первый дворецкий

Тебе-то что до честности моей?

Селия

Да ничего. Я лишь предполагаю,

Что, будь вы благородны...

Второй дворецкий

Ах, бедняжка!

Не выгоняй ее.

Селия

Пусть выгоняет,

Коль звание свое он не стыдится

Невежеством и грубостью срамить.

Ему бы в кабаке быть вышибалой!

Первый дворецкий

Пусть выйдет вон!

Селия

Смотрите, чтоб не вышла

Я из себя и вам не доказала,

Что вы не зря сочли меня безумной.

Первый дворецкий

Болтунья, марш отсюда! - Где привратник?

Второй дворецкий

Оставь ее.

Первый дворецкий

Ужели мы допустим,

Чтоб царь увидел девку из предместий

С послами рядом?

Селия

Я сочла сперва,

Что в вас есть тоже капля благородства

И что лишь ваша должность вынуждает

Вас грубияном быть. Теперь же я

И без трубы подзорной вижу ясно,

Что вы такое.

Первый дворецкий

Что же я такое?

Селия

Осел вы, по-ослиному ревущий,

И весь ваш чванный многоумный вид,

С которым вы стоите, размышляя,

Кого б еще лягнуть, мне в том порука.

Вам ваше благородное занятье

Пристало, как седло корове.

Второй дворецкий

Будьте

Чуть-чуть скромней.

Селия

Пусть будет он учтивей

И держится, как это подобает

Носителю одежды столь роскошной,

На нем висящей так нелепо, словно

Не человек, а виселица он.

Второй дворецкий

Ну и бойка она!

Первый дворецкий

Пусть остается.

Не сладить с нею мне.

Второй дворецкий

В сторонку станьте

И придержите малость свой язык.

Селия

Благодарю.

Второй дворецкий

Когда послов отпустят,

Я вас сведу на кухню пообедать.

Вы так речисты и остры, что с вами

Не заскучаешь. Нрав у вас веселый?

Селия

Ужасно.

Второй дворецкий

Но о нашем уговоре

Товарищ грубый мой не должен знать.

Селия

Ни в коем случае.

Второй дворецкий

А вы способны

Кого-нибудь любить?

Селия

И даже очень.

Вас, например, уже я полюбила.

Второй дворецкий

Тогда я покажу вам весь дворец:

Картины, занавеси и покои,

Сад и аллеи. Вы же сообщите

Мне, где вы поселились...

Селия

Сообщу.

Второй дворецкий

...И я вам принесу пирог с дичиной,

А заодно бутыль вина.

Первый дворецкий

Дорогу!

Второй дворецкий

Дорогу!

(Селии.)

Отойдите. Царь идет.

Селия

(в сторону)

Ужели мой удел - пленять красою

Лишь дураков?

Входят Антигон, Тимон, Харинт, Менипп и приближенные.

Но я его не вижу.

Какая это мука - ждать любви

И разочарования дождаться!

Антигон

Ввести послов.

Первый дворецкий

Всем отойти от трона.

Приближенные отходят от трона.

Антигон

Мы выслушаем их.

Селия

(в сторону)

Его все нет.

Трубы. Входят три посла в сопровождении свиты.

Благие боги, почему так жадно

Толпа глаза на иноземцев пялит?

Будь здесь мой милый, кто б на них взглянул!

С ума схожу я!

Антигон

Изложите кратко

Суть ваших домогательств, и ответим

Мы вам без промедленья.

Первый посол

Государь,

Мы объявляем вам, что вы чините

Обиду нашим царственным владыкам,

Хоть то к лицу не брату, а врагу.

От доли их в наследстве Александра

Вы целые провинции отторгли,

Взяв города и крепости разрушив.

Без повода к тому и оснований

Попрали вы условья договора.

Ваш меч кровавый новые удары

Царям союзным каждый день наносит,

И наступил конец терпенью их.

Второй посол

Но к вам, великий государь, явились

Мы как посланцы мира и любви.

Гнев в наших государях не проснулся.

Они готовы позабыть обиды,

Чтоб мир не залил тот поток кровавый,

Который все сметает, словно ветер,

Несущий бурю из полночных стран,

И просят лишь вернуть им их владенья,

Добычу, пленников и города,

Где воины хозяйничают ваши.

О государь, подумайте о дружбе

Меж нашими монархами и вами,

Которая вам придавала силу

В те дни, когда вы были заодно;

Когда вздымались их и ваша воли

Согласно, словно волны-близнецы,

И, яростью единою вскипев,

Противников могучих сокрушали;

Когда доверьем связаны вы были

И не слепая вас вела фортуна,

А вы ее вели стезей побед.

Ужели вы, столь взысканный молвою,

Меч занесете на былых друзей,

Им и себе на вечный срам и гибель?

Третий посол

Решайте сами - мир или война,

Хоть, верю, возраст подсказать вам должен,

Как ненадежно боевое счастье.

Клинки и дроты наших конных ратей

Не менее, чем ваши, смертоносны.

Изогнутые наши луки могут

Пустить такую тучу стрел каленых,

Которая застелет небосвод

И скроет солнце. Наши силы равны,

И наши люди вашим не уступят

В выносливости, бодрости, отваге,

В уменье обходиться без еды

И яростью взамен нее питаться,

В готовности опасность презирать

И забывать об отдыхе и сне,

Отраде слабых душ и тел ленивых.

А если уж возьмет свое природа

И свалит их, как вихрь дубы, усталость,

У них и с сонных уст срываться будет

Военный клич. Готовы к бою мы.

Первый дворецкий

Царевичу дорогу! Расступитесь!

Селия

(в сторону)

Царевич!.. Боги, как забилось сердце!

Входят Деметрий с дротиком в руках и вельможи.

Да, он!.. Как взгляд его отважен, пылок

И горд! Как он похож на Мелеагра,

Убийцу вепря, в день, когда с охоты,

Восторженно встречаемый народом,

Вел калидонец греческих героев!

Возможно ли не полюбить его?

Деметрий

Привет тебе, мой царственный родитель!

Антигон

Ты вовремя, мой сын, с охоты прибыл. -

Взгляните на царевича, послы,

И воздух громом слов не сотрясайте -

Вам не поколебать мою решимость.

Ужели ум ваш так убог и плосок,

Что вы вообразили, будто я

Такого сына, в чьем едином взгляде

И пламени и дерзновенья больше,

Чем в ваших государях, вместе взятых,-

Держать осмелюсь под своим крылом,

В то время как повелевать он создан

И каждый смотрит на него с восторгом

И возлагает все свои надежды

На меч его сверкающий, которым

Быстрей, чем стрелы мечет дикий скиф,

Честь и богатство в первом же походе

Добудет он соратникам своим?

Иль мните вы, я должен это сделать

Из страха перед вашими царями?

Деметрий

Свидетель Геркулес, свершилось чудо:

Я слово "страх" услышал от отца.

Поистине послы иль их владыки -

Волшебники!

Селия

(в сторону)

Он говорит, как бог!

Внимать ему вовек я не устану.

Деметрий

Отец, назвал ты недругов царями,

Но этот титул ими не заслужен.

Их мысли недостойны венценосцев,

И легче мне рукой достать до неба,

Чем им свой сан делами оправдать.

Бедняги! Я и то отлично помню,

Как высоко ценил их Александр;

Как Лисимах при нем достиг предела

Своих мечтаний, будучи назначен

Начальствовать слонами войсковыми;

Как царским казначеем был Селевк;

Как Птолемей, тогда еще безвестный,

Обозом ведал. И такие люди...

Селия

(в сторону)

Какой отвагой дышит речь твоя,

Любимый мой!

Деметрий

...Хотят тягаться с нами

И славу, нашей равную, стяжать!

Не мыслят ли они, что им удастся

Возвесть свои желания в закон

И всех склонить перед своею волей,

С друзьями и врагами не считаясь

И громы в непокорного метая,

Как будто судьбы мира в их руках?

Послы, скажите вашим государям,

Что слишком много чести оказали

Мы им, лишив их этих жалких, нищих,

Безлюдных областей и городов;

Что их любить нам не дает их глупость,

Бояться - слабость, хоть готовы с ними

Мы ладить.

(В сторону.)

Как она сюда попала?

Первый посол

Таков ответ ваш, государь?

Антигон

Таков.

Деметрий

(тихо, Селии)

Зачем ты здесь?

Селия

(тихо, Деметрию)

Ах, не сердись, любимый!

Деметрий

Ты и себе и мне вредишь.

Селия

Прости.

Я виновата, но лишь потому,

Что без тебя я жить не в состоянье,

А мы с тобой так долго не видались...

Деметрий

О да, неделю. Это поправимо.

Но сдержаннее будь. Припомни, где ты.

Селия

Да что мне до того!

Деметрий

Ну успокойся.

Мы встретимся сегодня.

Селия

Я спокойна.

А ты придешь?

Деметрий

Лобзаньем в том клянусь.

(Целует ее.)

Селия

Раз ты велишь, я удалюсь.

Деметрий

И больше

Меня здесь не разыскивай.

Селия

Не буду.

Первый дворецкий

Дорогу! - Рад служить вам, госпожа.

Первый вельможа

Мои носилки ждут вас.

Второй дворецкий

Эй, дорогу!

Второй вельможа

Прошу вас оказать мне честь, дозволив

Быть вам полезным.

Селия

(в сторону)

Праведное небо!

Те, кто меня недавно гнали вон,

Теперь вокруг меня же вьются, словно

На солнце мошки.- Мне услуг не надо.

Их предложите той, кому приятно,

Когда пред ней на задних лапках пляшут.

А я уже достаточно взросла,

Чтобы ходить без помочей. Прощайте.

(Уходит.)

Второй дворецкий

Злись иль не злись, мне это не поможет.

Я сразу догадался, что девчонка

Не из простых, да черт мне карты спутал...

Что ж, атаману - первая добыча!

Третий посол

Еще раз, государь: война иль мир?

Деметрий

Война, отец!

Первый посол

Свершилось! Брошен жребий!

Прощай, прекрасноокий мир!

Антигон

Послов

С почетом проводите до границы.

Деметрий

Послы, царей высокомерных ваших

Уверьте в том, что не придется им

Искать нас или в поле ждать и мерзнуть.

Пускай не тратит силы ваше войско

На переходы долгие - мы сами

С ним не замедлим грудь на грудь сойтись.

Третий посол

И по-солдатски горячо ответим

Мы на учтивость вашу.

Второй посол

Как он смел!

Жаль, что такой герой - наш враг.

Антигон

Ступайте.

Послы и свита уходят.

За дело! Пусть сюда придет Леонтий.

Мы сами выйдем в поле и с фортуной,

Как встарь, сдружимся.

Деметрий

(опускаясь на колени)

Царь мой и отец,

Молю я уступить мне честь такую.

Молвою ты прославлен повсеместно,

И, следуя покорно за тобой,

От долгих маршей и кровавых схваток

Победа одряхлела. Много ль чести

Тому, кто с пораженьем незнаком,

В уничиженье недругов столь жалких?

Ведь царственный орел, когда он видит,

Что к солнцу взмыть птенцы уже способны,

Их учит камнем падать на добычу

И на лету быстрейших птиц когтить.

Я твой птенец. У нас одна порода.

Так испытай меня и научи,

Как царства покорять. Пусть будет щедрой

Твоя всепоглощающая слава

И даст надежду мне с тобой сравняться.

Ты подарил мне жизнь, но если к ней

Ты не прибавишь права на бессмертье,

То отпрыск твой - не человек, а тень.

Благослови меня, доверь мне войско,

Чтоб стал, как Антигон, врагам я страшен,

И девственному моему мечу

Вручи свою судьбу. Он ждет сраженья

Нетерпеливей, чем невеста - брака.

Отец, даруй мне эту честь!

Антигон

Мой сын,

Встань и прими начальство над войсками

Деметрий встает.

И наши упованья оправдай.

Ценю твой благородный пыл, Деметрий,

И убежден, что сверстники твои

Тебя в походе этом не покинут.

Второй вельможа

Пока нас не покинет жизнь.

Входит один из приближенных, за ним - Леонтий.

Антигон

Леонтий,

Есть дело для тебя.

Леонтий

Вот и прекрасно,

А то дряхлеть я начал от безделья.

По слухам, выступаем мы?

Антигон

Да, нынче.

А знаешь, кто вас поведет?

Леонтий

Конечно.

Я не слепец. Кому же уступить

Могли вы эту должность, кроме сына?

В ком больше, чем в Деметрии, бесстрашья,

И пыла, и военного таланта?

Пора ему фортуну испытать,

Давно пора - уже был ветераном

В его года царя Филиппа сын,

И каждый час, им в праздности убитый,

Его лишает многих лет бессмертья.

Антигон

Ты угадал - я вверил рать ему.

С ним двигайся к границе, по дороге

Снимая гарнизоны, созывая

Всех наших ветеранов под знамена

И рекрутов в провинциях вербуя.

Леонтий

В том нужды нет: они сбегутся сами.

Не может у подобного вождя

Быть ни в мечах, ни в смельчаках нехватки.

Антигон

Ты преданный и старый наш слуга,

Испытанный знаток науки ратной.

Царевичу опорой будь. Свой опыт

Прибавь к бесстрашной юности его,

Отвагу осторожностью дополни.

Учи его, как лагерь разбивать,

Водить войска и на врага их двигать;

Как страстно и упорно, но разумно

Преследовать одну лишь цель - победу;

Как избегать пролитья лишней крови;

Как быть всегда готовым ко всему

И бодрость укреплять в себе надеждой.-

А ты, Деметрий мой, люби его

И почитай за честь не расставаться

С сокровищем таким. Он славный воин,

Который, хоть уже оледенил

Его былую силу возраст, все же

Померится еще с наихрабрейшим

Твоим врагом. Внимай его советам.

Леонтий

Помолодел я от похвал столь лестных.

Антигон

(тихо, приближенным)

Кто видел ту, к которой подходил

Мой сын?

Xаринт

Я, государь.

Антигон

Знаком ты с нею?

Xаринт

Я? Нет.

Антигон

А ты, Тимон, ее заметил?

Тимон

Да, но не знаю, кто она.

Антигон

Узнай

И доложи мне.

Тимон

Повинуюсь.

Антигон

Если

Ты понял все, Деметрий, помолись -

И в путь.

Деметрий

Я долг исполнить не премину.

Антигон, Тимон, Xаринт, Mенипп и приближенные уходят.

Леонтий, ты заменишь мне отца.

Леонтий

Я счастлив вам служить.- А вы, вельможи,

Идти в поход готовы?

Первый вельможа

Даже смерти

Не разлучить царевича и нас.

Леонтий

О ней вам рано говорить. Вы только

Перед лицом врага не суетитесь

И слишком скорой славы не ищите,

Но щит к щиту, плечо к плечу сражайтесь,

И вы увидите, какую трепку

Хвастливому врагу мы зададим.

Всем хватит дела.

Деметрий

(в сторону)

С ней побыть я должен.

Закончив сборы, буду ждать, Леонтий,

Я вас в садах. Туда людей веди.

(Вельможам.)

А вы ему поможете.

Вельможи

Охотно.

Леонтий

Не медлите, царевич. Чем скорей

Мы выступим...

Деметрий

Тем я довольней буду.

(Уходит.)

Леонтий

Вы на войне бывали?

Первый вельможа

Нет еще.

Леонтий

Предвижу я, красавцы молодые,

Что будут хныкать, вешаться на вас

И вам пенять возлюбленные ваши.

Однако вам любовные бои,

Стрельба глазами и ночные штурмы

Теперь вредны. Весь этот вздор забудьте.

Не спорю, и от женщины порою

Бывает польза - но не на войне.

Входит сотник.

Как поживаешь, сотник?

Сотник

Очень худо.

Мне надоело все. Или в поход,

Иль я подам в отставку по болезни.

Леонтий

Где ж быть тебе здоровым? Ты не раз

Ломал свое копье, служа Амуру.

Сотник

Я не служить устал, а дожидаться...

Леонтий

Того, чтоб язвы заросли твои?

Сотник

При чем тут язвы? Я их не скрываю.

Я получил их в тридцати осадах,

Когда влезал без лестницы...

Леонтий

...На девок. -

Друзья, пред вами странный, но отважный,

Хоть малость и беспутный, как мы можем

Судить по этим язвам, человек.

Но чем сей бедный сотник ни украшен -

Хоть шрамами, хоть струпьями, - поверьте,

Под солнцем нет бойца храбрей его.

Врага завидев, он недуг забудет,

Хотя б ему и было впору думать

Лишь о припарках, ваннах и постели.

Опаснейший ему доверьте пост -

И он с улыбкой примет назначенье;

Пошлите драться с десятью врагами -

Он будет только благодарен вам

И, с ними совладав, о них не вспомнит.

Я видел сам, как он свершал такое,

Во что поверить трудно.

Первый вельможа

Как же мог

Он это сделать, будучи столь болен?

Леонтий

Не знаю - как, но это правда.- Сотник,

Ты в силах пить вино?

Сотник

Конечно, в силах,

Да вот беда - оно меня не валит.

Первый вельможа

На вашем месте я бы полечился.

Сотник

Но от чего?

Леонтий

Допустим, от запора.

Твой зад не онемел?

Сотник

Во всей стране

Трубы нет громче.

Первый вельможа

Вы не простудились?

Сотник

В том, что со мной, сам черт не разберется.

Но не пора ли нам? Царевич ждет.

Леонтий

А ты откуда знаешь?

Сотник

Я столкнулся

С ним в переулке, около дворца.

Он был один, без свиты. Мне сдается,

Есть в городе девчонка у него,

И шел он к ней лизаться на прощанье.

Эх, почему нет у меня такой же,

Чтоб с ней согнать дурацкий мой недуг!

Леонтий

Идем к войскам.

Вельможи

Мы следуем за вами.

Уходят.

СЦЕНА ВТОРАЯ

Комната в жилище Селии.

Входят Деметрий и Селия.

Селия

Зачем тебе идти в поход?

Деметрий

Затем,

Чтобы не утратить честь, оставшись дома.

Селия

Иль мало без тебя бойцов?

Деметрий

Стыдись!

Любви такая речь не подобает.

Иль хочешь ты, чтоб стал твой милый трусом?

Селия

Нет, пусть он бьется, но со мною рядом.

Деметрий

Вот так? Иль так?

(Целует ее.)

Селия

Да, так, коль это битва.

Деметрий

Упрямица! Когда я возвращусь,

Сражусь с тобою я твоим оружьем

И покорю тебя.

Селия

И без того я

Тобой давно уже покорена.

Но неужели сам ты драться будешь?

Деметрий

По грудь в крови и в самой чаще копий.

Селия

Тогда смелее шпорь коня, рази

И смерти пасть заткни горою трупов.

Деметрий

Я совершу и большее... Однако

Откуда столько мужества в тебе?

Я на тебя дивлюсь.

Селия

Гораздо больше

Дивился бы ты мне, будь я мужчиной.

Деметрий

Да, ты была б, наверно, полководцем.

Селия

И первым делом стала бы питать

И к юности твоей и к славе зависть.

Деметрий

И воевать со мною?

Селия

Вероятно.

Деметрий

И даже ранила меня бы?

Селия

Тронуть

Тебя могу я только так

(обнимает его),

покуда

Я женщина, но, став мужчиной...

Деметрий

Ну?

Селия

...С тобой бы я, пожалуй, подружилась.

Деметрий

Ах ты, мой воин! На, возьми вот это -

Браслет на память, деньги на прож\_и\_тье.

Ты плачешь? Где же мужество твое?

Селия

Ах, я всего лишь глупая девчонка,

И потерять тебя...

Деметрий

Не потеряешь.

Не надо плакать. Слезы - не к добру.

Я возвращусь со славой и повергну

Ее к твоим ногам.

Селия

Тебе я верю.

Но вдруг, победоносный мой Деметрий,

Противников сломив и приведя

К покорности народы, ты увидишь

Среди тебе доставшейся добычи

Красавицу, прекрасную и в скорби,

Чей лик, хотя вокруг пожар и кровь,

Презрением к судьбе и смерти дышит;

Чей благородный дух несокрушим;

В ком ты найдешь все прелести природы...

Деметрий

Оставь. Такой не встречу я.

Селия

...И кто

Затмит меня, увядшую, но столь же

Безумно, как и я, тебя полюбит?

Деметрий

Во мне ты усомнилась? Ты боишься,

Что кроме красоты твоей и сердца,

С которыми я все связал...

Селия

Нет-нет.

Я знаю, честен ты. Клянусь, ты честен.

Не хмурься.

Деметрий

Думай обо мне что хочешь.

Селия

Надолго ль уезжаешь ты?

Деметрий

Не знаю.

Селия

Ну, не сердись и на меня взгляни.

Я больше не задам вопросов глупых.

За сценой барабанный бой.

Деметрий

Бьют сбор. Пора идти.

Селия

Как ты спешишь

Со мной расстаться!

Деметрий

Мы бы не расстались,

Когда бы нечто большее, чем страсть,

Моею жизнью не распоряжалось.

Селия

Побудь еще немного!

Деметрий

Нет, прощай,

И в верности моей не сомневайся.

Селия

Я за тебя боюсь: ты слишком смел.

Побереги себя, царевич милый.

Будь храбр, но не рискуй собой напрасно -

Отныне до последней капли крови

Ты мне принадлежишь.

Деметрий

Я постараюсь.

Селия

Всем сердцем, любящим тебя...

Деметрий

Довольно.

Пора проститься. Слышишь, бьют поход.

Барабаны за сценой бьют поход.

Селия

Проклятые горластые машинки!

Но ты хоть поцелуй меня - нельзя же

Расстаться без лобзания.

Деметрий

Изволь.

Бери меня, со мной что хочешь делай,

Но если я из-за твоих дурачеств

Забуду долг...

Селия

Довольно слов. Прощай!

Не оборачивайся и не медли.

Деметрий

Дай мне тебя обнять.

Селия

Не подходи:

Бьют барабаны, и губить не смею

Я честь твою. Брось мне прощальный взгляд -

И да хранят тебя благие боги.

Расходятся в разные стороны.

АКТ ВТОРОЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Покой во дворце.

Входят Антигон, Харинт и Тимон.

Антигон

Вы разузнали, кто она?

Харинт

Пытались.

Антигон

Мне нужны не попытки.

Харинт

Дайте срок -

Все выведаем.

Тимон

Это чужеземка.

Когда б она родилась здесь...

Антигон

Не стал бы

Я обращаться к вам. Но почему

Решили вы, что это иностранка?

Тимон

А потому, что будь она из местных,

Давно бы уж вы обладали ею,

Тогда как ныне, хоть она юна

И хороша, вы не...

Антигон

Что "не"?

Тимон

...успели

Атаковать ее и усладить

Победой ваше царственное тело.

Антигон

Ты празднословишь, словно хлыщ.

Тимон

Быть может,

Зато уж говорю, не обинуясь.

В делах же личных, смысл и цель которых

В том, чтоб наставить юную особу

И ей привить...

Антигон

Да замолчишь ли ты?

Тимон

Я, государь, лет двадцать или больше

Служил вам верно, преданно, искусно,

С охотой и усердием немалым.

Не раз я доставлял вам развлеченья,

И вы всегда довольны были ими,

И я всегда умел вам угодить.

Но если не такой слуга, как я,

Вам нужен, а болтун и хлыщ...

Входит Meнипп.

Антигон

Рад видеть

Тебя, Менипп.

Менипп

Я разыскал ее,

Верней, жилище, где особа эта,

Что Селией зовется, квартирует,

Хоть вызнать все мне стоило труда.

Антигон

Ты думаешь, ее Деметрий любит?

Менипп

Боюсь, что да, но не могу ручаться.

Точнее отвечу через час.

Антигон

Она

Не здешняя?

Менипп

Вне всякого сомненья.

Антигон

Как встретился он с ней?

Менипп

Пока не знаю.

Антигон

Ты со своей женой уже видался?

Менипп

Нет, государь, но направляюсь к ней.

Антигон

Ступай поговори с ней поскорее,

Все выведай и жди меня в саду.

Менипп

Я повинуюсь.

Антигон и Менипп уходят в разные стороны.

Тимон

Если б не супруга -

Дай небо ей здоровья! - наш Менипп

Ослом бы сущим был.

Харинт

Ты прав. На редкость

Она и деятельна и умна.

Тимон

В столице и округе нет красотки,

Которой бы она не отыскала

И во дворец царя, как жертву в храм,

Не привела бы с ловкостью отменной.

Не выбивай она огниво, искру

Из каменного мозга муженька,

Ее Менипп недалеко ушел бы.

Xаринт

Ей бы вершить дела по отобранью

Угодий, утаенных от казны!

Тимон

Она любую девушку, пусть даже

Та спрячется под землю, углядит

И соблазнит посулами святую.

Когда бы и моя жена, Харинт,

Шла по ее стопам путем удачи,

Давно бы уж я был кой-чем побольше.

Но чуть я с ней об этом честном средстве

Речь заведу, моя супруга стонет:

"Не стану совесть я отягощать!"

А между тем, рога нам наставляя,

Супруги наши совестью не больше,

Чем яйцами наседка, тяготятся.

Но пусть с красоткой этой мы сплошали -

Другую подберем на всякий случай.

Идем и помозгуем в свой черед.

Как ни ловчит Менипп, наш час придет.

Уходят.

СЦЕНА ВТОРАЯ

Поле сражения. За сценой барабанный бой и шум битвы.

Входят Деметрий и Леонтий.

Деметрий

Я видеть не могу, как наших рубят!

Пусти, иль я тебя возненавижу!

Леонтий

Вы все хотите потерять. - Назад!

Меня кляните сколько вам угодно -

Я глазом не моргну. Мне важно только,

Чтоб вы и те, кто в битве уцелел,

Спаслись.

Деметрий

Все, все потеряно!

Леонтий

Неправда.

Деметрий

О, я несчастный!

Леонтий

Человек несчастен,

Когда себя несчастным почитает.

Деметрий

Я буду продолжать сраженье.

Леонтий

Нет!

Тот, кто собою управлять не может,

Повелевать другими неспособен.

Вы в бой ведете войско и должны

Уметь переносить потери стойко.

Деметрий

Ударим снова на врага, Леонтий.

Ведь там мои друзья рискуют жизнью!

Леонтий

Считайте, что их нет. Их кони пали,

И выбито из рук у них оружье.

Их не спасти ни хитростью, ни силой.

Деметрий

И, зная это, я не двинусь с места?

Леонтий

Клянусь моим родителем покойным,

Лишь через труп мой вы пройдете к ним!

Деметрий,

Ты трус!

Леонтий

Пусть трус, зато не сумасшедший...

Но верьте, лишь наследник Антигона

Мог это мне сказать и жив остаться.

Как! Надо мною надругался тот,

Кто мне спасти его мешал упрямо?

Я, где бы ни сверкнул клинок отважный,

Спешил его найти и обезвредить,

Чтоб вас не ранил он, - и я же трус?

Бегите же противнику навстречу,

Дабы он видел, что пред ним царевич,

И, чтобы устрашить его, привесьте

На гребень шлема ленты вашей дамы.

Вы к гибели стремитесь? Вот к ней путь -

Сравняйтесь в безрассудстве со своими

Почтеннейшими юными друзьями,

Из-за непослушания которых

Мы проиграли этот первый бой,

И возгласите: "Старым Антигоном,

Удачливым и мудрым Антигоном,

Великим, славным, грозным Антигоном

В поход был послан безрассудный сын,

Который сорок лет отцовской славы

За час один похоронить успел!"

Деметрий

Я пристыжен.

Леонтий

Умру я вместе с вами.

Трус ненадолго вас переживет.

Я не желаю, хныча и вздыхая,

Рассказывать о том, как вас убили,

И десять лет спустя, у печки сидя,

Мальчишек и девчонок развлекать

Чувствительною повестью о юном

И храбром, но безвременно погибшем

Царевиче. Мы все пойдем за вами,

Как пышно разукрашенные жертвы,

Которых на заклание ведут,

И, удовлетворяя вашу прихоть,

Заткнем собою глотку алчной смерти.

Быть может, это убедит вас в том,

Что не расстаться с жизнью мы боимся,

А умереть бесславно и безвестно.

Коль искушать хотите вы фортуну,

Не давшую сегодня вам погибнуть...

Деметрий

Молю тебя, не добивай меня.

Твои слова больнее ранят сердце,

Чем горечь пораженья.

Леонтий

Вы не в меру

Чувствительны. Фортуна чередует

Победы с пораженьями, которых

Еще никто не избегал. Утешьтесь:

Я сердцем чую - мы свое возьмем.

Бык яростный дыханье переводит

Лишь для того, чтоб стать грознее вдвое.

Пусть мы разбиты - это нам наука.

Наш час придет, и...

Входит раненый сотник.

Сотник, как дела?

Сотник

Не знаю сам. Досталось нам изрядно.

Всех наших юных храбрецов убили.

Леонтий

Ты ранен, друг?

Сотник

Да, задали мне перцу.

Я в самой гуще был, и наковальней

Мой череп стал - в нем до сих пор звенит.

Меня ни разу так не молотили.

Коль это слава, значит, я прославлен,

Навек прославлен и не жажду больше

Святому Мордобитию служить.

Клянусь, я ныне умирал раз двадцать

И все ж (черт знает - как!) мне удавалось

Прочь отползти и снова встать. Я ранен,

Но раны все ж меня терзают меньше,

Чем до войны терзал меня недуг.

Деметрий

Ужель все сверстники мои погибли?

Сотник

Я рад, что вы спаслись, но им - конец.

Поля чужие не топтать им больше.

Как ни кичливо ленты дам своих

На шлемах эти щеголи носили,

В сражении пришлось им хвост поджать.

Один мечом ударить не успеет,

Как уж лежит и поручает душу

Возлюбленной своей и умирает.

Другой бежит, крича: "Рабы, дорогу!

Дорогу господину!" - и его

Встречает раб почтительным ударом,

Сбивающим и господина с ног

И лоск господской спеси с господина.

Леонтий

Ну что, я прав иль нет?

Деметрий

Увы, ты прав.

Сотник

Чума срази всех этих нежных франтов,

Чьи телеса от первого удара,

Как студень, разлетаются в куски!

Леонтий

Как в бой идут враги?

Сотник

Не слишком пылко -

Мы все же их изрядно охладили,

Хотя для них царевич стать, как видно,

Намерен согревающим питьем.

Леонтий

Они не обойдут нас сзади?

Сотник

Вряд ли.

Скорей нам просто в зад пинка дадут.

Весь вид их возвещает: "Если снова

Вы сунетесь, друзья, вам всыплют больше

И ум вобьют покрепче в котелки".

Теперь о нас такие песни сложат

И сочинят такие мадригалы,

Что кисло станет нам.

Леонтий

Ты бодр и весел,

Как бы ни шли дела. - Не унывайте,

Царевич, - будет праздник и у нас.

Ступайте в лагерь отведите войско.

Оно утомлено.

Деметрий

Исполню все.

(Уходит.)

Леонтий

Гонца в столицу шли немедля, сотник.

Пусть он царю доложит о сраженье

И даст совет царевича утешить,

Затем что тот порядком приуныл.

Сотник

Но мне хирург потребен. Нынче жарко,

И коль меня не посолить лекарством,

Протухну я.

Леонтий

Иди, а я покуда

Сыщу врача.

Сотник

Коль вам я после боя

Навстречу попадусь еще хоть раз,

Согласен я, как конь, питаться сеном.

Расходятся в разные стороны.

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Столица. Комната в доме Мениппа.

Левкиппа и две служанки сидят за столом. Левкиппа листает записную книжку,

служанки пишут.

Левкиппа

Вы написали Мерионе?

Первая служанка

Да.

Левкиппа

И намекнули ей, какого счастья

Она лишится, медля?

Первая служанка

Намекнули.

Левкиппа

И сообщили, что послала ей

Я золотую цепь и ткань на платье,

Чтоб здесь она во всей красе предстала?

Первая служанка

Конечно.

Левкиппа

Что сейчас вы сочиняли?

Вторая служанка

Записку той девчонке из деревни.

Левкиппа

А, помню. Очень, очень недурна,

Хоть дьявольски спесива. Вы купили

Ей кошелек, и с вышивкой перчатки,

И накладные локоны?

Вторая служанка

Мы их,

Упаковав, к записке приложили.

Левкиппа

Ей девством все ж придется поступиться.

А ну посмотрим, что она такое.

(Листает записную книжку.)

Ей будет лет пятнадцать. Имя - Хлоя.

Где запись? Хлоя... Хлоя... Вот, нашла.

(Читает.)

"Дочь дворянина из деревни. Возраст -

Пятнадцать лет. Цвет кос... - Да-да, она. -

Каштановый. Глаза черны, как угли.

Взгляд плутоватый. Сложена отменно.

Владеет лютней и поет прелестно".

Достоинства учитывая эти,

Ее невинность оценить мы можем

В три сотни крон - ну, в триста пятьдесят.

Отличная цена! Ее родитель

Не из богатых. Уделим ему

Из этой суммы малую толику -

Пусть купит лошадь, ездит на охоту.

Прекрасно!.. А кому я поручила

Жену купца?

Первая служанка

Я занимаюсь ею.

Левкиппа

Ты знаешь, для кого она?

Первая служанка

Еще бы!

Хоть нелегко мне втолковать ей было,

Какое это счастье.

Левкиппа

Эта штучка -

Из трудных. Плакала она?

Первая служанка

Навзрыд.

Клялась, что умереть предпочитает.

Левкиппа

Что ж, добрый знак. Кто плачет - нравом легок.

Ты поднесла ей блюдо?

Первая служанка

Оттолкнула

Она его сперва, затем опять

Взглянула на него...

Левкиппа

К добру и это.

Первая служанка

...И согласилась наконец оставить

Его на время у себя, покамест

Я не явлюсь за ним.

Левкиппа

Она придет?

Первая служанка

Ужель меня считаете вы дурой?

Я не ушла б, не дай она мне слова.

Левкиппа

В садовую беседку!..

Вторая служанка

Та вдова,

Которая поручена мне...

Левкиппа

К черту!

Она стара, неряшлива, бедна

И ни к чему мужчинам. Но скажите,

Где нынче Фисба старая живет.

Живее! Тороплюсь я.

Вторая служанка

(листая записную книжку)

Фисба... Фисба...

Да где же эта сводница?.. Вот запись:

Ей перебраться в Никополь пришлось.

Левкиппа

Ты ей напишешь, что ее хозяйка

Велит ей не поздней чем через месяц

Штук двадцать юных, умных и красивых

Девиц найти и ко двору прислать,

Поскольку здесь перевелись красотки

И пробавляюсь я таким товаром,

Который продавать сама стыжусь.

Стук за сценой.

Кто там?

(Первой служанке.)

Пойди взгляни.

Первая служанка уходит.

Займемся делом.

Лень не прокормит... Есть одна особа,

Которая, коль приручить ее...

Алтея...

(Листает записную книжку.)

А, А, А... Нашла. "Алтея.

Юна, но замужем и любит мужа.

Не вызвать во дворец". - Ну и не надо:

Не хочешь ты прийти - придут к тебе.

Первая служанка возвращается.

Кто там стучал?

Первая служанка

Старуха. С ней девица,

Хорошенькая, но одета бедно.

Мне кажется, ее вам по дешевке

На воспитанье отдадут.

Левкиппа

Впусти.

Первая служанка вводит крестьянку и Фебу.

Что надобно, любезная? Будь краткой:

У нас по горло дел.

Крестьянка

Вот, ваша милость,

Моя молоденькая дочь.

Левкиппа

И что же?

Крестьянка

Она желает вам служить.

Левкиппа

Понятно.

Мне услужают многие.

Крестьянка

Ей-ей,

Она и возрастом и повеленьем...

Левкиппа

Ты мастерица басни плесть. - А ну-ка,

Дай, девушка, мне пульс... Он слабоват,

Но ничего - наполнится получше.

Чуть выдвинь ножку... Низковат подъем.

Крестьянка

Тут в деревянных башмаках все дело.

Левкиппа

Ты помолчи, я разберусь сама.

Она хрупка. Не выдержать ей долго.

Ты сколько хочешь?

Крестьянка

Сколько ни дадите.

Левкиппа

Держи, вот десять крон. Нет, ты бедна.

Головку сыра получи в придачу.

А девушка пусть приступает к службе.

Крестьянка и первая служанка уходят.

Вторая служанка

Как звать тебя, сестрица?

Феба

Кличут Фебой.

Левкиппа

Что ж, имя недурное. Подойдет.

Ступай. Служанки все тебе покажут.

Феба уходит.

Из старой юбки бархатной моей

Корсаж ей сшейте. Эту шлюпку скоро

Я оснащу и в плаванье отправлю -

Пускай везет нам золото.

Стук за сценой.

Кто там?

О боги, нет покоя ни минуты!

Одни заботы!

Входит Meнипп.

Что тебе угодно?

Быстрей я не управлюсь, будь ты даже

Не мужем мне, а сотнею мужей.

И так уж я сегодня разослала

Во все концы страны десяток писем.

Девчонок нанимать да наставлять -

Вся жизнь моя лишь в этом.

Менипп

Знаю, знаю,

Как ты усердна. Не сердись, голубка.

Я докучать тебе не собираюсь,

А лишь шепну два слова.

(Шепчет ей на ухо.)

Левкиппа

Вот те на!

Подумаешь, нашел секрет! Взгляни-ка...

(Показывает ему записную книжку.)

Но мне, ослице, с ней не совладать.

Менипп

Вот!

(Читает.)

"Селия, приезжая...". Она!

Левкиппа

А что ты дашь, чтоб прочитать и дальше?

Менипп

Молю тебя, Левкиппа, не торгуйся -

Тут дело слишком важное. "...Живет

На улице, носящей имя Марса.

При штурме одного из городов

Попала в плен к какому-то солдату.

Царевич выкупил ее, содержит

И любит". - Как ты сведенья добыла?

Левкиппа

Мой бедный глупый муж, пока ты дремлешь,

Я бодрствую и сотням зорких глаз

Работу задаю.

Менипп

Ты с ней встречалась?

Левкиппа

Нет - чересчур она вознесена

Вниманием наследника престола.

Менипп

Она красива?

Левкиппа

Да, и это знает.

Перед ее броней мое оружье

Бессильно.

Менипп

Ну, идем. Я передам

Тебе приказ царя. Ты станешь воском,

Чтоб слепок снять с ключа...

Левкиппа

К особе этой?

Менипп

Да. Призови на помощь весь свой ум.

Левкиппа

Когда-то кое-что и я умела.

Пусть я теперь стара, но мозг мой бродит,

Как прежде, без дрожжей. Возьми с собой

Все записные книжки.

Менипп

По дороге

Я все тебе подробней объясню.

Уходят.

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

Покой во дворце.

Входят Антигон, Тимон, приближенные и воин.

Антигон

Пусть скроют все печаль и как друзья

Его встречают, иль беда случится.

Я сына знаю. Он так восприимчив,

Что первый взгляд косой его добьет.

Урон наш невелик, не так ли, воин?

Воин

Конечно, нет. К тому же виноват

Царевич только в пылкости излишней.

Антигон

Я представляю, как он вел себя.

Первый приближенный.

Не так, как вы.

Входят Деметрий, Леонтий и сотник.

Антигон

С приездом, сын мой милый.

Я слышал, что тебе не повезло.

Утешься - так бывало и со мною.

Будь бодр и знай: ни в чем ты не виновен.

Вот если б вы сраженье проиграли

Из трусости иль у врага пощады

Постыдно запросили...

Леонтий

Ну уж нет!

Клянусь, мы все сражались как мужчины.

Антигон

Я знаю... - Или если бы царевич

Твоим советом мудрым пренебрег,

Или за славой суетно погнался,

Иль рать свою в опасности покинул...

Леонтий

Напротив, государь, он показал

Себя вождем и воином достойным.

Антигон

А если так, то почему мой сын

Себя винит в деяньях столь ужасных,

Что все вокруг должны о них скорбеть?

И я не раз проигрывал сраженья...

Леонтий

Хоть бились храбро.

Антигон

Если взвесить все,

На что способен человек...

Леонтий

Иль дьявол...

Антигон

...У нас почти все шансы на победу.

Леонтий

С врагом мы поменяемся ролями

И будем бить его, как пса. Царевич,

Вам стыдно, что бежали с поля вы,

Но это же не бегство, а прогулка.

Я отступал бок о бок с этим парнем,

Избитым хуже вяленой трески,

Израненным, похожим на ежа -

Он был утыкан стрелами. Хоть сильно

Врагов опередили мы, я все же

Был из виду их счастлив потерять,

А сотник, плут большой, но воин смелый,

Со мною рядом ковылял поспешно,

Покрикивая: "Отстающих бьют!"

Сотник

И те, кто не чета мне, отступали!

Леонтий

Так можно ль этим огорчаться?

Антигон

Разве

Один лишь у фортуны лик?

Сотник

Она

И в лучшем-то обличье безобразна.

Антигон

Пусть нынче нас она на дно пустила,

Но разве мы не можем завтра всплыть?

Деметрий

Не бегство от врага меня печалит,

Не то, что я утратил рать и честь,

Чью непорочность не вернуть. Все это

Язвит, конечно, благородный дух,

Но поправимо. Время даст мне опыт,

И путь к удаче вновь мой меч проложит.

Беда в другом. Я потерял...

Антигон

Забудь

То, в чем не видит твой отец потери.

Деметрий

Нет, государь, я потерял друзей,

Людей достойных, близ меня возросших,

А значит, часть от самого себя,

Свои познанья и свое оружье -

Ведь не с кем мне теперь соревноваться.

Я видел гибель тех, кого со мною

Любовь связала, и остался жить!

Я видел все и ничего не сделал.

О стыд! Во мне пылает он, как сера,

И давит, как надгробье, на меня.

Антигон

Да тяжела утрата! Но, быть может,

Они в плену. Тогда - пусть это даже

Мильоны стоит - выкупим мы их.

Деметрий

Они мертвы, мертвы!

Сотник

(в сторону)

Меня помянет

Слезой он тоже, видимо, не раньше,

Чем превращусь я в пыль.

Леонтий

Царевич добрый,

Почем вам знать, мертвы они иль нет.

Пусть враг в бою горяч, но после боя

И враг дает пощаду. Не грустите.

Громкие крики за сценой.

Что там за шум?

Сотник

Неужто неприятель

И здесь настиг нас? Где тут колокольня?

Взберусь-ка на нее!

Входят вельможи.

Леонтий

Они в живых!

Антигон

Сын, ободрись. Твои вельможи целы.

Деметрий

Вы живы?

Первый вельможа

Да, и вновь служить вам рады.

Деметрий

Друзья, как вы спаслись? Ведь я же видел

Вас в пасти смерти.

Второй вельможа

Нам безумье наше,

Погнавшее нас в сечу, помогло.

Нас от своих отрезали, разбили,

Разоружили, спешили, и то,

Что чувствовали мы тогда, понятно

Лишь горемыкам, видящим, как роют

Могилу им и отпевают их.

Деметрий

Я небом заклинаю, не томите!

Как вы спаслись?

Первый вельможа

Сверх всяких ожиданий.

Вы покорили храброго Селевка

Той смелостью, которой зажигали

Полки, носясь, как молния, пред ними.

Поэтому, когда нас привели

К нему и мы приготовлялись к казни,

Он все мгновенно взвесил: нашу юность,

Несчастье наше и непостоянство

Удачи на войне; он увидал,

Что мы еще неопытны, незрелы,

К безвременной кончине не готовы,

И, милостиво глянув, объявил:

"Идите-ка домой и передайте

Воинственному вашему вождю,

Достойному Деметрию, что доблесть,

Задор и неподдельная отвага,

Которые он нынче проявил,

Учтивым и врага способны сделать.

Я вам верну свободу и оружье,

Но вы за это будьте благодарны

Не мне - ему". Вот мы и возвратились.

Леонтий

Клянусь, он благородно поступил!

Не правда ли, царевич?

Сотник

Я уверен,

Что, будь там я, повесили меня бы -

Миндальничают лишь со знатью так.

Леонтий

Нет, сдохнуть мне, он вел себя достойно!

Я тронут. Как бы я желал, о боги,

Чтобы меня взыскали за лишенья,

Которых мне так много ниспослали,

Вы лишь одною скромною наградой -

Мне дали случай в плен Селевка взять

И достопамятным великодушьем

За милосердье рассчитаться с ним! -

Чем вы опять удручены, царевич?

Первый вельможа

Вы недовольны нашим возвращеньем?

Деметрий

Без выкупа вас отпустили?

Второй вельможа

Да.

Деметрий

И мне воздав хвалу при этом, верно?

Леонтий

Мы все слыхали это.

Деметрий

Ах, Леонтий,

Уж лучше б я погиб, друзей утратил

И погубил отцовские надежды!

Леонтий

Опомнитесь, царевич! Что вас мучит?

Иль просто вы куражитесь над нами?

Ничем не угодить вам. Не довольно ль

С нас сетований этих?

Антигон

Чем расстроен

Ты вновь, мой сын?

Деметрий

Тем, что побит я дважды.

Леонтий

Еще чего? Нас били только раз.

Деметрий

Нет, дважды я, как трус, побит Селевком.

Разгромлен дважды!

Сотник

Уж не сам ли дьявол

В царевича вселился?

Леонтий

Он рехнулся!

Деметрий

Я побежден им дважды!

Леонтий

Нет, однажды,

Или сошел с ума и я.

Деметрий

Сразил

Он нас и силой и великодушьем.

Ужель ты не почувствовал удара?

Леонтий

Какого? Что-то не припоминаю.

Деметрий

Но в плен все наши юные вельможи

К нему попали...

Леонтий

Да, и отпустил

Он их домой с оружьем и почетом.

Деметрий

Ага, теперь ты понял? Он разбил

Меня моим же собственным оружьем -

Учтивостью, которой был я славен,

Разбил страшнее, чем мечом в бою.

Не ясно ли, насколько я несчастен?

А если вспомнишь ты, что я лишен

Возможности с ним честно расплатиться,

То согласишься, что побит я дважды.

Антигон

Мой благородный сын, я разделяю

Твои вполне понятные мне чувства.

Нет, честь свою не потеряешь ты,

Пока я не утратил трон. - Леонтий,

Ты ночевать не будешь здесь сегодня,

С друзьями не увидишься и храмы

Не посетишь, а вновь пойдешь в поход.

Враг не успел еще домой вернуться. -

Сын, отыщи его и атакуй

И возврати все то, что ты утратил,

Иль голову сложи.

Деметрий

Отец, я ожил!

Я вновь могу поднять глаза, Леонтий!

Леонтий

Да-да, царевич. Надо лишь обдумать,

Как часть врагов взять в плен, а часть спровадить

К чертям. Что скажешь, сотник?

Сотник

Ничего.

(В сторону.)

О боги, как мне драться неохота!

Со мной, с тех пор как я домой вернулся,

Неладное творится: нестерпим

Мне всякий шум, тем паче барабаны.

Теперь я вновь здоров, зато труслив -

Меня тошнит при мысли о сраженьях.

Деметрий

Как величайшей милости прошу,

Чтоб отпустил нас мой отец немедля.

Антигон

Да, отпущу и в путь вас провожу. -

Скачи отряды собирать, Леонтий,

И по дороге всех дави, коль нужно.

Леонтий

Бегу.

Антигон

Нет, подожди. Пойду я с сыном,

Ему начальство передам и вверю

Его судьбе.

Деметрий

Как я отцом любим!

Антигон, Деметрий, Тимон и приближенные уходят.

Леонтий

Сбор, сотник, бить вели.

Сотник

Повремените.

Мне предстоит одно пустое дельце -

Я в брак вступаю.

Леонтий

Женишься и после.

Сотник

Но как же так? Я заплатил жрецу,

Родители мои, друзья и гости -

Все ждут.

Леонтий

Идешь ты или нет?

Сотник

Жена

Мне принесет...

Леонтий

Полдюжины ублюдков.

Сотник

Нет, сорок...

Леонтий

Очень мило!

Сотник

...Фунтов в год.

Я все улажу за день или за два

И нагоню вас.

Леонтий

Выводи и строй

Два старых легиона у конюшен.

Сотник

А если у меня родится мальчик,

Его осмелюсь я...

Леонтий

Чума срази

Тебя с твоей невестою, мошенник!

Ты, излечившись, слишком стал болтлив.

Сотник

Меня помощник мой вполне заменит -

Я все ему растолковал.

Леонтий

Ступай!

Сотник

Хоть получить приданое мне дайте.

Леонтий

Иди, или тебя я погоню.

Сотник

Дивлюсь я, почему достойный воин

И человек порядочный не вправе

Исполнить долг мужчины.

Леонтий

Постыдись!

С чего прилип ты к этой шлюхе?

Сотник

Странно!

При чем тут слово "шлюха"?

Леонтий

Замолчи,

Ступай и позабудь об этой шлюхе

Или поверь, что это вправду шлюха.

Сотник

Ну, это нелегко.

Леонтий

Иди и помни:

Тебя велю я оскопить, коль слово

Еще одно ты молвишь. Марш вперед!

Уходят.

СЦЕНА ПЯТАЯ

Комната в доме Мениппа.

Входят Левкиппа и хозяйка дома, где проживает Селия.

Левкиппа

Я слышала, что вы - хозяйка дома,

Где юная особа поселилась.

Хозяйка

Да, я - за неименьем лучшей.

Левкиппа

Полно!

Для дел моих и вы годны. Скажите,

Когда царевич был в последний раз?

Хозяйка

Перед уходом на войну.

Левкиппа

Отлично!

А что известно вам о плотской связи

Меж ними? Откровенной быть не бойтесь -

Мы, женщины, не видим в ней греха.

Хозяйка

Конечно, что уж там за грех!.. Поверьте,

Я в жизни не встречала знатной дамы,

Надежды подающей знатной дамы...

Левкиппа

По-вашему, ее царевич любит?

Хозяйка

Да, и немало ей наобещал,

Да сохранят его благие боги!

Левкиппа

Постойте. Он приносит ей подарки?

Хозяйка

Еще какие! Он же на нее

Почти что молится.

Левкиппа

Я полагаю...

Любезная, садитесь-ка поближе.

Вы не глупы. Мне будет интересно

Услышать ваше мненье. Я считаю,

Что чувство их не может быть столь прочным...

Хозяйка

Еще б! Они же молоды.

Левкиппа

Конечно.

Однако существуют обещанья...

Хозяйка

Да, я слыхала, он жениться клялся.

Левкиппа

Отлично. А у них бывают ссоры?

Хозяйка

Ой, что вы! Это пара голубков.

Им друг без друга не прожить и часу.

Левкиппа

Тогда довольно. Можете идти

И выполнять приказ. Вам объяснили,

Чья это воля. Если вы дерзнете

Не подчиниться ей и кто-нибудь

Увидится с особой этой прежде,

Чем сбудется желание царя...

Хозяйка

И даже сам царевич?

Левкиппа

Вас повесят,

Ручаюсь в том.

Хозяйка

Попробую быть смелой

И вам во всем покорною.

Левкиппа

Беритесь

За дело.

Хозяйка

Повинуюсь, госпожа.

Расходятся в разные стороны.

АКТ ТРЕТИЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Сад перед дворцом.

Входят Антигон и Менипп.

Антигон

Ужель, Менипп, ты так и не узнал,

Чья дочь она и где на свет явилась?

Менипп

Нет, как ни бился. Но она гречанка,

По выговору судя.

Антигон

Хороша?

Менипп

Божественна.

Антигон

И продана в неволю?

Менипп

Да. Видимо, она из бедняков.

Антигон

Ее он любит?

Менипп

Говорят, безумно.

Антигон

Мы вовремя вмешались, если так.

Да, это замечал я. Вот и ныне,

Со мной прощаясь, слишком медлил он,

Но я ему минуты лишней не дал.

Я понял: он увидеться с ней жаждет,

А ведь поход-то и затеян мною,

Чтоб не успел о ней Деметрий вспомнить.

Когда она прибудет?

Менипп

Нынче днем.

Антигон

Ей все удобства предоставь. Намерен

Я испытать ее, затем что мне

Она фальшивой кажется монетой.

Коль это подтвердится, от нее

Заставлю я Деметрия отречься.

Скорей я сына сам похороню

И с ним свои отцовские надежды,

Чем ей позволю стать его могилой.

Доставь ее сюда таким путем,

Чтоб мог я разглядеть ее, и помни:

Будь с ней учтив и развлекай ее,

Чтоб нашу цель она не угадала.

Ступай и в средствах не скупись.

Менипп

Бегу.

Расходятся в разные стороны.

СЦЕНА ВТОРАЯ

Жилище Селии.

Входят Селия и хозяйка.

Селия

Хозяйка, кто прислал мне это платье?

Не лгите, иль я в нем ходить не стану.

Хозяйка

Да разве вы не догадались?

Селия

Нет.

Быть может, он? Но почему же, право,

Он выбрал столь нелепый путь, чтоб скрыть

Свой дар от глаз завистниц любопытных?

Хозяйка

Вам платье по душе?

Селия

Оно красиво.

Так от кого ж посылка?

Хозяйка

От того,

Кто любит вас. Не будьте недотрогой:

Подарок принимают, не ломаясь.

Селия

Подарок? А знаком ли мне даритель?

Хозяйка

Вы слишком любопытны. Пусть он даже

Вам незнаком - что за беда?

Селия

Хозяйка,

Мне помогите расстегнуть крючки.

Хозяйка

Да что случилось?

Селия

Поживей!.. Фи, мерзость!

Мне платье не к лицу. В ловушку эту

Не попадусь я, милая хозяйка.

Я дара не приму: он дурно пахнет.

Не ваши ль это штучки? Чую, ваши -

Знакомый запах. Помогите ж мне!

Когда сюда царевич возвратится...

Хозяйка

Вы, кажется, сошли с ума?

Селия

Клянусь,

Я эту тряпку подлую изрежу.

Понятна мне цель ваших приношений -

Сперва купить, потом продать меня.

Негодница, и вы еще смеетесь?

Хозяйка

Сдержаться не могу я, хоть убейте!

Селия

Меня вы оскорбили, а теперь

Я вам смешна!

Хозяйка

Я вас не оскорбляла.

Дать пить тому, кто жаждет, - не обида.

Вам нужны платья. Так ли уж грешно

Для вас добыть их?

Селия

Нет греха гнуснее.

Хозяйка

Неужто?

Селия

Знайте, я вас прокляну,

Коль не уйметесь вы. И берегитесь -

Сбываются проклятия мои.

Хозяйка

Того кляните, кто прислал вам платье.

Селия

Кто он?

Хозяйка

Его проклясть вы не дерзнете.

Селия

Что? Не дерзну? Клянусь...

Хозяйка

Вы вне себя!

Селия

Я не дерзну быть честной? Не посмею

Его проклясть?

Хозяйка

Мне думается, нет.

Селия

Вы скажете, кто он?

Хозяйка

Ну что ж, сберите

Все мужество свое и на себя

Ответственность примите.

Селия

Я согласна,

И пусть меня повесят, если лгу.

Кто он?

Хозяйка

Наряд Деметрием вам прислан.

Кляните же его проклятьем смертным!

Селия

Как! Он вернулся?

Хозяйка

Кажется, вернулся.

Что ж вы молчите?

Селия

Вы не лжете?

Хозяйка

Разве

Я солгала, сказав: "Не проклинайте!"

Селия

Сознайтесь честно: он и впрямь вернулся?

Ах, я всем сердцем жажду вам поверить.

Хозяйка

Виднее вам самой, лгу я иль нет.

Ведь я стараюсь ради незнакомцев,

Вам шлющих дурно пахнущие тряпки.

Что сделаешь! У всех свои секреты.

Селия

Нет, платье мне идет. Оно изящно.

Я пошутила. Где он?

Хозяйка

Тот, кто вам

Его прислал...

Селия

Кто мне его прислал?

Вы вновь обиняками говорите?

Но вы же не глупы. Ответьте прямо:

Я верно поняла вас?

Хозяйка

Я сказала:

Тот, кто прислал вам это...

Селия

О, проклятье!

Зачем меня ты дразнишь? Я же знаю,

Что о Деметрии ты говоришь.

Ведь так? Открой мне правду! Если ж это

Другой... Ты помнишь, что велел царевич

И чем тебе воздаст он за обман?

А он о нем узнает, тварь, мерзавка!

Тогда поймешь и ты, хоть слишком поздно,

Что ты не опекун, я - не сиротка,

Которую продать за тряпки можно.

Кто смеет мне их слать и как ты смеешь...

Хозяйка

Бранитесь! Так всегда за службу платят.

Теперь дары пусть носит сам царевич.

Селия

Вы довели меня своим брюзжаньем

До грубостей.

Хозяйка

А вы меня убили -

Со мною так никто не говорил.

А я-то, как раба, вам угождаю,

Кладу все силы, чтоб вам услужить!

Селия

Вы знаете, я горяча, хоть после

О вспышке сожалею... Как царевич?

Хозяйка

Ох, голова моя!..

Селия

Преодолейте

Недомоганье ваше и ответьте:

Он спрашивал, приехав, обо мне? -

Ах, не сердитесь, милая хозяйка! -

Он вспоминал о Селии своей? -

Клянусь, я не хотела вас обидеть.

Вот на булавки вам.

(Дает хозяйке деньги.)

Осведомлялся

Он обо мне?

Хозяйка

Он страстно любит вас.

Селия

Ах, милая!..

Хозяйка

Вам шьют другие платья.

Селия

Другие?

Хозяйка

Да, богаче и красивей.

Я новостей таких могу хоть сотню

Вам сообщить.

Селия

А для чего их шьют?

Хозяйка

Вы слишком хороши, чтоб жить средь нищих.

От нас уйдете вы...

Селия

Надеюсь, нет.

Хозяйка

И счастья лицезреть вас мы лишимся.

Селия

Меня лишитесь вы? Впервые слышу.

Хозяйка

Так быть должно. Вам место во дворце.

Сейчас покои спешно там готовят.

Селия

Мне? Во дворце?

Хозяйка

Вы сами убедитесь.

Селия

Быть этого не может.

Хозяйка

Это будет.

Замолвите словечко там за нас.

Селия

Мне? Во дворце? Уверены вы в этом?

Хозяйка

(в сторону)

Опасность ей грозит: она уж слишком

Честна. - Как в том, что я живу на свете.

Селия

Я? Во дворец? Нет-нет! Что мне там делать?

И почему он мне не сообщил,

Что изменяет прежнее решенье?

Меня он любит, но не собирались

Мы с ним об этом объявлять открыто,

Покуда царь по крайней мере жив.

Он сам придет за мной?

Хозяйка

(в сторону)

Чтоб сладить с нею,

Нужна особа поумней меня. -

Едва ль. Он там вас, видно, хочет встретить.

Все станет ясно через час.

Селия

Как странно!

Я? Во дворце? Конечно, он не может,

Коль он вернулся, не прийти сюда.

Хозяйка, сколько лет царю?

Хозяйка

(в сторону)

Вселился

В нее сам дьявол! - Он уж стар и занят

Делами.

Селия

И боюсь, что слишком занят.

А что за дамы при дворе? Мне скучно

Там было б без подруг.

Хозяйка

Там есть немало

Воспитанных красивых юных дам,

И лучшее вы общество найдете.

Селия

Отлично! Но пойдем поговорим.

(В сторону.)

Рискну, хоть я подвох и чую.

Хозяйка

(в сторону)

Ловок

Быть должен тот, кто свалит эту лань!

Уходят.

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Поле битвы.

За сценой шум боя и грохот барабанов.

Входят сотник и Леонтий.

Леонтий

По-твоему не будет! Стой, приятель!

Куда ты, как настеганный, бежишь?

Иль, хвост поджав, ты хочешь с поля чести

Удрать домой к своей проклятой шлюхе?

Сотник

Мне странно это слышать. Неужели

Вы мните, что способен человек

Всегда сражаться с неослабным пылом?

Леонтий

Сражайся хоть в полсилы, но с охотой;

Врагу не спину - зубы покажи.

Сотник

Чтоб он их мне повышибал? Спасибо.

Я вижу, вы мне друг.

Леонтий

Да что с тобою?

Ты захотел на виселицу?

Сотник

Нет,

Но лучше уж петля, чем жизнь такая,

Когда одно ты знаешь - бой.

Леонтий

Неужто

Ошибся я в тебе, и ты не тог...

Сотник

(в сторону)

Неужто я разоблачен им буду?

Леонтий

...Кто даже в дни жестокого недуга,

Утрачивая разум от страданий,

Являл в сраженьях чудеса отваги?

Сотник

Попали в точку вы. Не будь я болен,

Я никогда б не смог отважно драться.

Недуг так истерзал меня, что было

Мне безразлично - жить иль умереть,

Покуда хворь не вышла через рану,

Которую нанес мне чей-то меч.

Как видите, здесь ни при чем отвага.

Теперь здоров я, наслаждаюсь жизнью

И, глядя, как, дурацкой славы ради,

Вы насмерть поражаете друг друга,

Вам удивляюсь больше, чем дивились

Вы мне, когда дурачился и я.

Леонтий

Итак, решил ты больше не сражаться?

Сотник

Вот именно.

Леонтий

И больше не болеть?

Сотник

Попробую.

Леонтий

Прошу тебя, любезный,

Вновь захворать.

Сотник

Ну нет! Уж лучше в петлю.

Леонтий

Запомни: если есть на свете средство,

Способное в желудке вызвать резь

Иль опухоль величиною с мячик...

Сотник

Избавь меня от них, о небо!

Леонтий

...Или

Способствовать дурным питаньем можно

Созданию каменоломен в почках,

Тебе я занедужить помогу.

Не в силах драться ты, пока не болен?

Изволь, тебе я сделаю так больно,

Что зубы и виски твои заноют...

Сотник

Не надо. Драться я иду.

Леонтий

Нет, надо. -

Затем возьму кузнечные мехи

И смесью царской водки и касторки

Велю тебя, как бочку, накачать.

Быть может, это пыл твой подогреет.

Сотник

Начальник добрый мой...

Леонтий

Или на пользу

Пойдет тебе поджариванье, трус?

Сотник

Нет - и с подливкой, нет!

Леонтий

Так что ж мне делать?

Входит первый вельможа.

Первый вельможа

Леонтий, где вы? Вас царевич ждет.

Загнал врагов в теснину он, откуда

Не вызволит их никакая доблесть.

Они у нас в руках.

Леонтий

Я это знал -

Ему был мною путь туда указан.

Но видите вы эту штучку?

Сотник

Полно,

Начальник! Я готов подраться малость.

Леонтий

Ну, видите иль нет вы эту штучку?

Первый вельможа

Какую штучку? Это ж храбрый сотник.

Леонтий

Мерзавец, понял ты, что потерял?

Сотник

Помочь вернуть потерю в ваших силах,

А я должок с лихвой вам возвращу.

Я знаю: девок любите вы тоже.

Входит второй вельможа.

Леонтий

И вы смотрите на него!

Второй вельможа

Зачем?

Пришел сказать я, что маневр удался.

Враг в западне.

Леонтий

Пусть в ней и посидит

Да погорюет. Вы же поглядите...

Сотник

Нет, будь что будь, я драться не хочу.

Леонтий

...На этого красавца.

Второй вельможа

С ним знаком я.

Он сотник, смелостью своей известный.

Леонтий

Ужель ты труса праздновать способен,

Слова такие слыша? Ускользни,

От взоров прячась за моей спиною,

И на врагов ударь. Коль ты прикончишь

Хотя бы двух...

Сотник

Но я ж не виноват,

Что драться страшно мне.

Леонтий

Иди сражайся,

И с двух скощу я одного. Ступай,

Овечье сердце!

Второй вельможа

Что здесь происходит?

Первый вельможа

Не разберу.

Леонтий

Вот двадцать золотых.

Возьми и хоть нюхни, чем пахнет битва.

Сотник

Отшиб чутье мне насморк.

Леонтий

Но зато

Я чую, как разит здесь негодяем.

Фу, он смердит гнуснее старой шлюхи!

Второй вельможа

О чем вы?

Леонтий

Да обнюхайте ж его!

Второй вельможа

Обнюхать?

Сотник

Все, увы, терпеть я должен.

Леонтий

Воняет он, как дохлый пес, как падаль:

Нет смрада нестерпимей на земле,

Чем запах пота труса. Будешь драться?

Сотник

Нет. Обо мне вы насказали столько,

Что если к сердцу все принять...

Леонтий

Ну ладно,

Прощу тебя по доброте сердечной.

Дерись иль не дерись, но вместе с нами

Иди и присмотри за псом моим.

Сотник

Охотно. Псов я уважаю.

Первый вельможа

Сотник,

Из-за чего весь шум?

Сотник

Так, пустяки.

С начальством я во мненьях разошелся.

Леонтий

Чума его срази! Люблю я плута.

Он трус, конечно, но забавный трус.

Идем. Коль нас фортуна и сегодня

Обманет, я презренья к ней исполнюсь. -

Эй, плут, за мной! Я в безопасном месте

Тебя поставлю. Стой и наблюдай,

Как мы деремся.

Сотник

Вам скажу я после,

Кто был из вас в сраженье всех смелей.

Уходят.

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

Столица. Сад перед дворцом.

В окне дворца появляются Антигон и Mенипп.

Meнипп

Я видел, как она вошла.

Антигон

Кто с нею?

Meнипп

Тимон, Харинт и прочие, кого я

За ней послал.

Антигон

А где твоя жена?

Meнипп

Она, равно как и другие дамы,

Прибытья гостьи ждет.

Антигон

А как девица

В наряде новом выглядит?

Менипп

Волшебно!

Антигон

Чуть тише говори. А как она

Восприняла свой переезд?

Менипп

Спокойно,

Но что при этом думает... Я небом

Вас заклинаю, будьте мне защитой!

Узнай царевич...

Антигон

Тише, старый дурень!

Она его надеется тут встретить?

Менипп

Да. Этим мы ее и завлекли.

Антигон

Она сопротивлялась?

Менипп

Нет, напротив,

Поверила и собралась мгновенно,

Хоть новые одежды, чье богатство

Ей, пленнице безвестной, непривычно,

Ее сперва стесняли. Но затем

Она освоилась так быстро с ними,

Как будто с детства только в них ходила.

Да вы взгляните сами - вот она.

Входят Селия, Тимон, Харинт и придворные.

Антигон

Какой у ней непринужденный вид!

Как много в ней, столь юной, обаянья!

Ее неотразимый смех поет,

Как тетива на луке Купидона.

Двух стрел его смертельней взор ее!

Менипп

Остановилась. Что-то хочет молвить.

Антигон

Тогда молчи.

Селия

Достойные вельможи,

Я больше утруждать не смею вас -

Я друга здесь рассчитывала встретить.

Meнипп

Вы встретили здесь множество друзей.

Селия

Они не пара мне, коль вам подобны.

Xаринт

Вот не угодно ли сюда свернуть?

Вы там прохладой сада насладитесь.

Селия

(в сторону)

Нет, лучше я останусь на виду. -

А где же эта женщина?

Харинт

Какая?

Селия

Моя хозяйка.

Тимон

Никого из женщин

Я здесь не видел.

Селия

(в сторону)

Ясно! Я в ловушке.

А где царевич?

Харинт

Здесь он будет скоро.

Мы все - его покорные рабы.

Селия

(в сторону)

Попалась глупо я! Но ничего:

Я знаю, как предотвратить опасность.

Тимон

Вон там покои ваши, госпожа.

Селия

Мои покои? Но какую должность.

Я занимаю, чтобы жить в покоях?

Тимон

Вы повелительница всех сердец.

Селия

Вот как? Спасибо за добросердечье.

Входят Левкиппа и другие дамы.

А это кто такие?

Харинт

Это дамы,

К вам для услуг приставленные.

Селия

Ловко! -

Вы что, мои служанки?

Первая дама

Да, мы жаждем

Доставить радость вам.

Селия

Охотно верю,

Но затруднять вас все же не решусь.

(В сторону.)

Я поймана! Что ж, наберусь терпенья. -

Как жить приятно при дворе, где люди

Так вежливы!

Тимон

(в сторону)

Она отнюдь не дура.

Левкиппа

Хотела б я, чтоб двор наш раем стал

И был достоин столь прелестной гостьи.

Селия

Не тратьте пыл ваш на слова пустые:

Вы жирны - он вас может растопить.

(В сторону.)

Она одна трех сводниц стоит. Небо,

Что ждет меня? Я здесь в гнезде змеином,

Она ж - гадюка старая, в чье брюхо

Все эти твари заползают на ночь. -

Послушайте-ка, дамы-сосунки,

Вам с вашею начальницей-толстухой

Придется поучить меня держаться:

Вы в этикете сведущи, а я -

Груба и неотесанна. Скажите,

Придет царевич?

Первая дама

К вам он прилетит.

Селия

А что, коль кто-то очень, очень важный,

Ну, скажем, царь...

Менипп

Она вас назвала.

Антигон

Да помолчи, дурак!

Селия

...Придет ко мне

И милость мне окажет...

Левкиппа

И какую!

Селия

Вот именно - какую?

Левкиппа

Ах, вострушка! -

Учитесь у нее, мои малютки.

Селия

Допустим, это будет благосклонность...

Левкиппа

Вы - прелесть!

Селия

...Я ж возьму и рассержусь?

Левкиппа

Нет, вам пренебрегать не надо ею.

Селия

Вот потому я и боюсь ошибки,

Боюсь, чтоб венценосная особа...

Левкиппа

Как вы разумны!

Селия

...Не сочла меня

Воспитанною дурно грубиянкой.

Левкиппа

Зато вас и доступной не сочтут.

Селия

Я вашему последую совету.

Левкиппа

Вы чудо, а не женщина.

Селия

Нашла

Я не служанку в вас, а кладезь знаний.

Как в комнаты пройти? Сказать по правде,

На воздухе я что-то утомилась -

Здесь духота.

Первая дама

Пожалуйте сюда.

Селия

Мне дурно!

Левкиппа

Дамы, гостью веерами

Обмахивайте.

Селия

(в сторону)

Раз уж я попалась,

Над ними посмеюсь я всласть, хоть это

Мне дорого, быть может, будет стоить.

Все стоявшие в саду уходят.

Meнипп

Вы видите, какая тварь!

Антигон

Осел!

Meнипп

Она никак царевичу не пара.

Антигон

Болван! Клянусь венцом, она прелестна,

Умна, неподражаемо смела.

О, как она над ними издевалась,

Как беспощадно высмеяла их!

Почтительны с ней будьте. - Ах, напрасно

Ее увидел я! Всем нам хлопот

Она задаст и всех нас обведет.

Уходят.

СЦЕНА ПЯТАЯ

Лагерь Деметрия.

Входят Леонтий и двое вельмож.

Леонтий

Пойдем расставим на ночь часовых

(Врага мы атакуем лишь с рассветом)

И возвратимся проучить мерзавца,

Кого здоровье превратило в труса.

Первый вельможа

Удастся ль это нам?

Леонтий

Не беспокойтесь.

Царевич нам поможет. Если сотник

Недуг свой упомянет, помолчу я,

Иначе всполошится он. Но вы

Игру ведите за меня.

Второй вельможа

Должны мы

Сказать, что вновь он болен?

Леонтий

И опасно!

Твердите, что страдает неизвестной,

Неизлечимой хворью он.

Второй вельможа

Отлично.

Да вот и он.

Входит сотник.

Леонтий

Царевич с ним, наверно,

Уже потолковал - он нос повесил.

Поверьте, все идет на лад... Как сильно

Он на осла похож!

Сотник

Нет, мне не больно,

Но ощущаю я упадок сил

И пот меня холодный прошибает.

Леонтий

Так, так.

Сотник

А вот теперь в боку кольнуло,

Все тело, как иголкой, мне прошив.

Царевич мне сказал и подтвердили

Все, кто в палатке был, что я погиб.

А я-то думал, что здоров, как...

Леонтий

Живо, -

Друзья мои, насядьте на него!

Первый вельможа

Как, сотник, поживаете?

Сотник

Спасибо,

Недурно.

Первый вельможа

Небо, что у вас за вид!

Вы не больны?

Второй вельможа

Всегда я полагал,

Что он не исцелен, а ныне вижу,

Что был я прав. Здоровы ли вы, сотник?

Вы выглядите вовсе не блестяще.

Как взор ваш тускл!

Первый вельможа

Э, сотник просто зол.

Второй вельможа

Нет, друг, я не хотел бы испытать

Десятой доли мук, что он выносит.

Взгляни, окутан лоб его, как тучей,

Испариной холодной.

Сотник

Так и есть -

Опять я болен. Как меня ломает!

О, я несчастный!

Леонтий

(в сторону)

Ты у нас им будешь.

Ха-ха! Впервые вижу я форель,

Которую пощекотать так просто.

Входят два хирурга.

Первый хирург

Он шел сюда.

Второй хирург

Эх, лишь бы выжил он!

Жаль, что такой смельчак вот-вот погибнет.

Первый хирург

А как он терпелив! Какое сердце!..

Сотник

Ох! Ох!

Первый вельможа

Что с вами, старина?

Сотник

Так сильно

Боль никогда...

Второй вельможа

Ну, что я говорил?

Сотник

...Боль никогда меня не раздирала.

Первый хирург

Ба, вот где он! Что с вами?

Второй хирург

Успокойтесь.

Нас к вам, храбрец, отправил сам царевич.

Сотник

Скажите, выживу ли я?

Второй хирург

В лице

Меняется все больше он.

Первый хирург

Надеюсь,

Вы выживете, но...

Леонтий

Побольше "но" -

Его и нужно понукать, как лошадь.

Первый вельможа

Нет, так его убьете вы.

Первый хирург

Пусть знает

Всю правду - тут нешуточное дело.

Второй вельможа

Идет царевич.

Входят Деметрий и свита.

Деметрий

Что тут происходит?

Второй вельможа

Горюем мы о воине, с которым

Расстаться будет тяжело и вам.

Увы, вся тварь живая...

Деметрий

Умирает,

И наша жизнь есть только путь к могиле. -

Любезный сотник, что с тобой?

Сотник

Вы правы:

Жизнь - это пламя, смертные - огарки.

Леонтий

(в сторону)

Проучен он!

Деметрий

Ты все еще не слег? -

Как резко он с лица переменился!

Могу поклясться, что, когда я утром

Беднягу видел...

Сотник

Но тогда, поверьте,

Я ничего не чувствовал.

Деметрий

Теперь же

Хворь стала очевидна. Он распух.

Первый хирург

Да, опухоль, напитанная гноем,

Уже достигла в нем таких размеров,

Что тело не вместит ее и лопнет,

И адской станет боль.

Деметрий

Ты закричишь,

Коль я тебя коснусь?

Сотник

Ой-ой, не надо -

Мне больно, лишь подумаю об этом.

Деметрий

(в сторону)

Он ловко заморочен! - Должен быть

Он тотчас операции подвергнут,

Не то - конец: смотрите, как он дышит!

Сотник

Ах, лекарь, окажите мне любезность.

Уж раз я не жилец...

Второй хирург

Что вам угодно?

Сотник

Вина пять-шесть кувшинов, чтоб смочить

Духовную мою. Ослаб я очень.

Деметрий

Подать вина.

Один из свиты уходит и сразу же возвращается.

От нас уходит он.

Так пусть в пути ему не будет скучно.

Сотник

Вино мне сократит его.

Леонтий

(в сторону)

Умора!

Входит слуга, несущий вино.

Деметрий

На, пей.

Сотник

(пьет)

Царевич, эти два кувшина

Покойник вам отказывает. Пусть

Они вам долго служат.

Деметрий

Принимаю

Твой дар великодушный.

Сотник

(пьет)

Остальные

Пусть разберут вельможи. Я бедняк,

Но все же по себе оставлю память:

Здесь будет по кувшину четверым.

А труп мой хороните где хотите.

Леонтий

Вино его взбодрит.

Сотник

Молю, царевич,

Вас быть душеприказчиком моим

И завещанье бедного солдата

Исполнить, чтоб в земле он спал спокойно.

Деметрий

Клянусь его исполнить столь же полно,

Сколь сам вином ты полон.

Первый вельможа

От вина

Он осмелел.

Сотник

Хотел бы я услышать,

Как барабаны бьют, и посмотреть,

Могу ли я переносить их грохот.

Деметрий

Ударить сбор!

За сценой барабанный бой.

Сотник

О музыка небес!

Пусть под нее мне кто-нибудь споет

И этим боль мою утишит.

Деметрий

Песню?

Нет, петь нельзя.

Сотник

Ну, пусть тогда наполнят

Мне целый барабан вином. Где враг?

Второй вельможа

Вон там.

Леонтий

Ага, он стал самим собою!

Сотник

А драться он готов? Готов он драться?

Первый хирург

Нет, сотника под нож мы не положим -

Погибнет он. У нас одна надежда -

В нем надо возбудить внезапный гнев,

Который, боль в себя впитав и слабость,

На недругов потоком изольется.

Пусть ярость, сотрясающая тело,

Его очистит от недуга.

Деметрий

Верно.

Первый хирург

Тогда - ручаюсь жизнью! - он спасен.

Сотник

Итак, я выживу?..

Деметрий

Но он же слаб!

Сотник

Как пес, не сдохну?..

Второй хирург

Да, он слаб, конечно.

Но сердце у него в порядке.

Сотник

Кха!

Деметрий

Что ж, кашель - добрый знак.

Сотник

Кха, кха!

Деметрий

Чем громче

Ты кашлянешь, тем лучше.

Сотник

Кха, кха, кха!

Тра-та-та-та!

(Уходит.)

Первый хирург

Он покидает лагерь.

Деметрий

Ну, в добрый час! Наделает он дел.

Леонтий

И славных - иль пусть мне обрежут уши!

Он ловко заморочен!

Деметрий

Все за ним!

Леонтий

Идем. Но что же нам мошенник скажет,

Когда обман раскроется.

Деметрий

Не важно.

Мы посмеемся - вот и все. Идем!

Уходят.

СЦЕНА ШЕСТАЯ

Поле битвы.

Селевк, Лисимах, Птолемей и воины.

Селевк

Не бойтесь смерти, ибо смерть - лишь сон,

А спать мы любим все, каков бы ни был

Наш возраст. Лечь в могилу так легко,

Что даже детям путь туда известен.

Мы не больны, не сломлены тоской,

Нас не забудут, как рассказ докучный.

Так встретим же лицом вперед кончину

И, как закат кровавый, канем в ночь.

Лисимах

Да, мы окружены, нам не прорваться,

Улыбкою нас не дарит фортуна,

Но избежать позорного конца

Иль плена - что еще страшней - мы в силах.

Нам остается умереть достойно

И сбросить плоти слишком тяжкий груз,

Чтоб к дальним небесам наш дух нетленный,

Победою увенчанный, взлетел.

За сценой тревога.

Птолемей

Противник атакует. Бейтесь храбро,

Встречайте смерть без страха, и пускай

Тот, кто поверит вражеским посулам

И сдастся, никогда не будет назван

Благословенным именем солдата!

Входит воин.

Селевк

Ну что? Нас атакуют? Где смельчак,

Чей меч меня повергнет?

Воин

Нет, Деметрий

Не выступил.

Селевк

С чего ж тогда тревога?

Войн

Ворвался в лагерь наш какой-то малый,

Который, видно, чертом одержим

(Иначе б он на это не решился).

Он валит с ног то двух, то трех из наших,

А то и пять и шесть. Готов он драться

Хоть с целой сотней.

Птолемей

Он совсем один?

Воин

Совсем.

Селевк

И не изрублен?

Воин

Изумленье

Остановило нас.

Селевк

Идем посмотрим

На это чудо.

Птолемей

Восхищаюсь им.

СЦЕНА СЕДЬМАЯ

Другая часть поля битвы.

Входят Леонтий и вельможи.

Леонтий

Держи его, иначе он погибнет!..

Я ж говорил: вино его взбодрит.

Первый вельможа

Он бесподобен!

Входит сотник, неся в руках знамя и преследуя нескольких убегающих воинов.

Сотник

Стойте, негодяи!

Уж лучше вас крошить, чем лечь под нож.

Леонтий

Как, плут их лупит!

Сотник

Гнев мой вас нагонит

Ведь вы моим недугом не больны.

Куда ж вы, толстомясые прохвосты?

Будь я здоров, уж я настиг бы вас,

Творожные мозги, телячьи души!

Входят Деметрий, хирурги и свита.

Леонтий

Стой, сотник! Потрудился ты довольно.

Деметрий

Зерцало мужества!

Сотник

Примите знамя.

Взял в долг его я в лавочке врага

И возвращусь туда, чтоб расплатиться.

Деметрий

Нет, друг, назад! Клянусь, ты исцелен.

Леонтий

Ей-ей, он зализал свои болячки.

Первый хирург

Теперь мы вылечим его.

Деметрий

Но будьте

Поосторожней.

Сотник

За два года жизни

Я дам с собою что хотите сделать -

Я два часа ни разу не был счастлив;

Но зелий, возбуждающих отвагу,

Я больше не хочу - я дракой сыт.

Второй хирург

Не бойтесь, не дадим. Идем в палатку

Царевича, где мы осмотрим вас,

А после отдохнете вы.

Сотник

Эх, лишь бы

Найти мне поудобнее местечко!

Ну и вздремну же я!

Леонтий

О нем пекитесь.

Сотник и хирурги уходят.

Деметрий

Не человеком - жеребцом он зачат:

Он сам не знает, сколько силы в нем. -

Идем, Леонтий, взглянем на бесстрашных

Вояк, что угодили в руки к нам.

Леонтий

Хотел бы знать я, что они предпримут,

Чтоб честь свою спасти!

Деметрий

Не честь, а жизнь.

Леонтий

Уж если мир и заключать нам с ними,

То лишь на самых выгодных условьях.

Деметрий

Ты прав. Вели, чтоб войско выступало.

Я к бою дам сигнал... Стой! Вон трубач.

Входят трубач и глашатай.

С чем ты явился к нам, глашатай?

Глашатай

Просят

Вас государи славные мои

Принять их для переговоров мирных

На полчаса, не больше.

Деметрий

Пусть придут.

Не тронет их никто - я в том порука.

Глашатай

Они уже пришли.

Входят Селевк, Лисимах, Птолемей, свита и воины.

Деметрий

Итак, цари,

Условия ваши?

Селевк

Мир купить мы склонны,

Коль он не запятнает нашу честь.

Деметрий

Какой ценой?

Лисимах

Мы дань платить готовы

И возместить издержки.

Леонтий

Слишком мало.

Селевк

Леонтий, мы с тобой служили вместе

И много раз плечом к плечу сражались;

Как братьев, нас сроднили наши раны;

Один мы ели хлеб, бок о бок спали,

Одна любовь нас воодушевляла,

И если бы мы умерли тогда,

Прикрыл бы нас один надгробный камень.

Зачем же ты столь непомерный выкуп

С былых друзей потребовал? Иль хочешь

Удаче алчной жертву принести?

Но разве умирать мы разучились?

Нет, ты ошибся, старый воин. Доблесть

И в неудаче не утратим мы.

Леонтий

Я знаю вашу смелость, пред которой

Во прах склоняюсь. Если бы я сам

Вел против вас войну и тут был старшим,

Вам не пришлось бы мне напоминать

О нашем прошлом. Но ведь я на службе,

А тот, кому покорствовать мой долг

И с кем сегодня вы войну ведете,

Был в бегство обращен однажды вами.

Сотрите из анналов этот день,

Позор из нашей памяти изгладьте,

И мир вы легкой купите ценой,

И вложим в ножны мы наш меч. Не алчу

Ни ваших жизней, ни владений я:

Не зависть движет мной, а славолюбье,

Присущее всем избранным натурам

И вас самих возведшее на трон.

Готовы ль в плен царевичу вы сдаться?

Селевк

Мы слова "плен" не знаем. Наше тело

Скуют одни лишь кандалы - объятья,

Пригнет один лишь груз - земля сырая.

Леонтий

Ну, значит, бой!

Лисимах

Спасибо за учтивость.

Итак, себя вверяем мы судьбе.

Деметрий

Постойте. Разве есть у вас надежда?..

Селевк

Одна - погибнуть вместе. Дайте только

Нам место, где сражаться.

Леонтий

Взять придется

Вам это место силой.

Птолемей

Уведите

С высот свои отряды, что нависли

Над нами, словно грозовые тучи,

И вслед за тем штурмуйте лагерь наш.

Деметрий

Очистить склоны? Где это видали

Вы воина, который добровольно

Уступит преимущество врагу?

Но я великодушен. Пусть заблещет

Свет мира вам и в сумерках предсмертных.

Отдайте нам лишь земли, города

И цитадели вдоль границы нашей.

Селевк

И это мир? Нет, не изменим мы

Своим богам, отечеству, народу.

Лисимах

Уж лучше нам отходную звоните.

Птолемей

С цепи спустите смерть, служанку вашу.

Селевк

Пусть даже рок нас смерти обречет -

Мы память о себе не опозорим.

Селевк, Лисимах и Птолемей направляются в свой лагерь.

Деметрий

Селевк! Селевк великий!

Первый воин

Государь,

Царевич кличет вас.

Деметрий

О воплощенье

Великодушия и благородства,

О бог войны!

Леонтий

Что это он придумал?

Деметрий

Подать мне наше знамя.

Лисимах

Он смягчился.

Деметрий

А вы, мои вельможи, что в плену

Познали широту души Селевка,

Соедините руки и вручите

Ему наш стяг коронный.

(Первому воину.)

Эй, солдат,

Держи его.

Птолемей

Что это означает?

Деметрий

Ты это заслужил, Селевк. Бери

Мой стяг и уводи в отчизну войско.

Селевк

Мы отдадим вам все владенья наши.

Лисимах и Птолемей

Клянемся небом - все!

Деметрий

Я не возьму

Ни деревца, ни камня, ни травинки:

Я отпускаю вас, чтоб вас почтить.

Идите смело через наше войско -

Не грех нам расступиться перед теми,

Кто превосходит нас.

Селевк

Не подавляйте

Нас добротой своей. Идите первым,

А я за вами стяг ваш понесу,

Деметрий

Нет первым ты пойдешь, Селевк великий,

И пусть днем славы станет для тебя

День нынешний.

Птолемей

Зерцало благородства!

Деметрий

Ступайте, или я сочту, что вам

Я ненавистен.

Под барабанный бой и крики все, кроме Леонтия, уходят.

Леонтий

Слов нет у меня!

Тебе нет равных в смелости, Деметрий.

Ты покорил навек своих врагов...

Пойду-ка я отправлю донесенье.

(Уходит.)

АКТ ЧЕТВЕРТЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Столица. Покой во дворце.

Входят переодетый Антигон и Менипп.

Антигон

И нет в ней легкомыслия?

Менипп

Ни капли,

Хоть, общества мужского не стесняясь,

Она в карман не лезет за ответом.

Антигон

Я этим лишь вдвойне воспламенен.

Иною стать она должна со мною.

Менипп

Я на нее не в силах повлиять.

Антигон

Ты подсылал к ней молодых придворных?

Менипп

Всех, кто в охоте на красоток сведущ.

Но это все равно что на слона

Натравливать щенят... Домой царевич

Вернется скоро.

Антигон

Ходит слух такой.

Но что тебе до этого? Удачно ль

Я внешность изменил?

Менипп

Вас не узнать.

Антигон

Ее хочу я видеть.

Входят двое придворных.

Первый придворный

Соблазнял

Я всем ее, что только мог придумать.

Со всех сторон я подбирался к ней.

Второй придворный

Она весь двор испортит, насаждая

Здесь добродетель - нашего врага.

Она здесь первая свою красу

Стеною неприступности прикрыла.

Ей завитые волосы противны,

Она считает варварством бородку!

Первый придворный

Я женщины не видел холодней,

Хоть с виду...

Второй придворный

Да, по поведенью судя,

Она непринужденна, как ребенок,

И любит пошалить. Поцеловал

Я руку ей и с нею прогулялся.

Первый придворный

Я пел ей, и она со мною пела

(У ней отличный голос), но едва

Я начинал надеяться на милость,

Она меняла вдруг предмет беседы

И с гневным видом, всех бросавшим в дрожь,

Опять в своих покоях исчезала.

Поверь, она не только нас с тобой

Оставит в дураках.

Второй придворный

Их будут сотни.

Престранная особа!

Первый и второй придворные уходят.

Антигон

Распаляет

Меня все это пуще.

Менипп

Вот она.

Входят Селия и дамы.

Антигон

Дам уведи с собой и положи

Пред нею драгоценности вот эти.

Менипп кладет драгоценности на стол и уходит вместе с дамами.

Селия

Оставшись при дворе, я превзойду

Числом своих поклонников Лаису.

В какой я здесь чести! За это утро

Мне подарили дюжину коней -

Хоть рать сбирай да становись солдатом.

Да, здесь могла бы далеко пойти

Покладистая умная девица!

Чего мне только тут не предлагают,

Чего мне только тут не говорят!

Я чудо, я царица, я богиня,

Я затмеваю блеск светил небесных...

Еще бы! У меня ведь не глаза,

А звезда, чьи слепящие лучи,

Как молнии, приводят смертных в трепет.

Сражать могу я ими штук по двадцать

Поклонников за сутки.

(Замечает драгоценности.)

Это что?

Еще одна ловушка? Где же дамы?

Исчезли тоже? Значит, наудачу

Придется карту прикупить мне снова.

Надеюсь, здесь царевич ни при чем.

Знать о себе он не дает, и это

Меня тревожит. Будь он вновь со мной,

Я смехом все опасности встречала б.

(В сторону.)

А это кто? Еще один поклонник?

И в возрасте, для страсти подходящем!

Кто он такой! Я где-то с ним встречалась.

Антигон

(в сторону)

Она меня заметила. О небо,

Как хороша она!

Селия

(в сторону)

Он мне знаком.

Ну что ж, останусь с виду равнодушной,

Но пусть меня живьем зажарят, если

Я не отделаю его. Неужто

Кудахтать из-за этих побрякушек

Начну я, как над яйцами наседка?

Конечно, красота их и цена

Наитрезвейший ум смутить способна,

Но я к ним безразлична. - Друг любезный,

Не вы ль здесь безделушки разложили?

Антигон

Я? Разложил? Зачем?

Селия

Чтоб их продать.

Антигон

(в сторону)

Бойка она! - Они не для продажи.

Селия

Ну, значит, для богоугодных целей.

Счастливо оставаться!

Антигон

Погодите.

Они для вас, прекраснейшая дама.

Не удивляйтесь - вы достойны их.

Селия

Вы не ошиблись адресом?

Антигон

Нисколько.

Они предназначаются для вас.

Селия

Дареному коню не смотрят в зубы.

Благодарю. Вас наградят за труд.

Антигон

Вы не спросили, от кого подарок.

Селия

Зачем? Коль сделан с честной целью он,

Она и будет за него наградой,

Которую слова лишь умаляют;

А коль с нечестной, знать я не хочу

Дарителя.

Антигон

(в сторону)

Ее не озадачишь! -

Позвольте все ж назвать его.

Селия

Позволю,

Коль сделаете это вы, не мямля

И без обиняков.

Антигон

Прислал их царь.

Селия

Да ты, я вижу, просто сумасшедший,

А может быть, и вор. Прислал их царь!

Глупец, неужто ты внушить мне хочешь,

Что некуда ему девать сокровищ

И без толку он расточает их?

Он стар и добр, как говорят. Ручаюсь,

Ему давно не до забав подобных.

Возьми назад безделки.

Антигон

Я не лгу.

Селия

Нет, лжив твой взор. Ты лжешь, и лжешь бесстыдно.

Антигон

(в сторону)

Так говорить со мной впервые смеют!

Селия

С какой мне стати царь подарок сделал

И почему послом тебя избрал?

Кто ты такой?

Антигон

Подумайте-ка сами,

Кто, как не царь, мог дар такой прислать!

Чьей, как не вашей, красоте приносит

Такую жертву он? Что до меня,

То я его слуга и выполняю

Его приказ.

Селия

В речах ты мудр и краток.

Чего он ждет от красоты моей?

Антигон

Прекраснейшая, вам понять пора бы,

Что если вас так ярко озаряют

Благоволенье и любовь царя...

Селия

Вот кто податель милостей нежданных!

Ее величество любовь! Все ясно.

Я стать должна любовницей монарха

(О гордый сан, слепительный, как солнце!).

Его наложниц под начало взять

И услаждать его моей красою,

Куда б он ни отправился.

Антигон

(в сторону)

Девчонка

Хитра, как черт, но духом высока.

Селия

Когда же юность из меня, как губка,

Он высосет и у меня в костях

Оставит чисть своих недугов царских,

А плуг годов распашет жизнь мою

И борозды на лбу моем оставит...

Антигон

Зачем об этом думать?

Селия

Возвратят ли

Мне чистоту все эти безделушки -

Цена невинной юности моей?

Вернут ли мне они былую прелесть?

Украсят ли по смерти доброй славой?

Нет, будет солнце, царская эмблема,

Лить и тогда свой свет на мой позор.

Антигон

Ужели милость царскую, которой

Все на коленях рады добиваться,

Вы цените так низко?

Селия

Замолчи!

Тебе такие речи не пристали -

Ты сед.

Антигон

Вы скоро станете умнее.

Селия

Ужель другого сводника найти

Не мог твой царь? Ведь ты в годах почтенных

И на него похож.

Антигон

(в сторону)

Я узнан ею.

Селия

Стыдись людей морочить важным видом!

Скажи, к царю ты близок?

Антигон

Да, пожалуй.

Селия

По порученью судя - несомненно.

Ему ты нужен, и тебя он ценит;

Не нужен станешь - презирать начнет.

На воина похож ты.

Антигон

Да, я воин.

Селия

И дрался за отечество?

Антигон

Случалось.

Селия

Быть может, в бой водил других?

Антигон

Водил.

Селия

Ты недостоин жалости, презренный!

Ты позабыл, что ты рожден свободным,

Что был не раз соратником царя,

Что дело воина - с врагами биться.

Как низко пал ты, если отбиваешь

У сводниц хлеб и кормишься пороком,

Отбросив меч свой и покрыв позором

Отцовское прославленное имя!

Иди. Пусть хворь твоим оружьем будет,

А полем брани - ложе непотребства.

Антигон

(сбрасывая плащ)

Так знай: я царь и буду говорить

Сам за себя.

Селия

Я, как и вы, свободна;

Как вы, сама собой распоряжаюсь.

Возьмите драгоценности. Пускай

Они блестят на тех, чьи души черны,

Иль сами их носите, чтоб за черта

Не приняли вас.

Антигон

Я велю - останься.

Селия

Я слушаюсь, но будьте справедливы.

Антигон

Не бойся.

Селия

Не боюсь - я долг свой помню.

(Преклоняет колени.)

Антигон

Скажи, ты можешь полюбить меня?

Ответь мне "да", и все, чем я владею...

Селия

(вставая)

Нет, не могу. Я свой обет нарушу,

Внимая вам. Вы, как цветы мороз,

Погубите меня своей любовью.

Мне легче умереть, чем вашей стать.

Я все сказала.

(Уходит.)

Антигон

Средствами другими

Ее добьюсь я, ибо я влюблен.

(Уходит.)

СЦЕНА ВТОРАЯ

Перед дворцом.

Входят Деметрий, Леонтий, сотник, вельможи, войны и хозяин дома, где

проживала Селия.

Деметрий

Ты думаешь, что здесь теперь она?

Хозяин

Да, здесь. Покамест, дом жене доверив,

Я вам служил, царю известно стало

О Селии, и во дворец ее

Доставили бог весть с какою целью.

Деметрий

Отец узнал о ней?

Хозяин

Так мне сказала

Моя жена.

Деметрий

Пусть все уйдут, Леонтий.

Я должен с ним наедине остаться.

Леонтий

За мной! Один побыть царевич хочет.

Все, кроме Деметрия и хозяина, уходят.

Деметрий

Ужель дурное мой отец задумал?

Сдается мне, что ты царем подкуплен

И сам причастен к делу. Если так...

Хозяин

Дам на куски я вам меня разрезать.

Деметрий

Царь во дворец ее велел доставить!..

Она обрадовалась?

Хозяин

Нет, напротив -

Встревожилась, как мне жена сказала.

Деметрий

Я не виню ее... Ни слова больше!

Да, лгут все люди, правды в мире нет.

Входят Антигон и Менипп, за ними - Леонтий, сотник и воины.

Антигон

Спрячь от царевича ее, Менипп. -

Добро домой пожаловать, герои!

Врага вы проучили так учтиво,

Что вам он будет благодарен вечно. -

Мой сын, ты заплатил ему свой долг.

О чем же ты опять грустишь? - В чем дело,

Леонтий?

Леонтий

Я не знаю, государь,

В походе не скучали мы.

Сотник

(в сторону)

Согласен.

Антигон

Сын, что с тобой? Тебе не надо ль денег?

(В сторону.)

Он все уже проведал.

Деметрий

Не о деньгах -

Они пустяк! - хочу я говорить.

Антигон

Так говори.

Деметрий

Отца не прогневлю я?

Антигон

Все может быть.

Деметрий

Здесь девушка жила,

Которую я выкупил из плена

И полюбил... Отец, меня ты понял?

Антигон

Да, понял, и притом с такой же болью,

С какою мать твоя тебя рожала.

Была такая девушка... Ах, если б

Деметрий с ней не встретился!

Деметрий

Я молод,

Она прекрасна телом и душой,

И в нашем чувстве я греха не вижу.

Антигон

Да, женщин всех она красой затмила.

Но как она распорядилась ею -

Одни лишь боги ведают.

Деметрий

О небо!

Она была...

Антигон

Твоей бедой, проклятьем,

Нечистым духом, погубившим юность

И честь твою.

Деметрий

Я помню, чей я сын!

Антигон

Коль скоро непотребствами своими

Гордишься ты, я их скрывать не стану -

Пусть знают все о них.

Леонтий

(в сторону)

В глазах царя

Сверкает гнев. Что с ним?

Антигон

Ты жил позорно,

Хоть мало жил. Ты променял науки

И славу бранную на поцелуи

И ласки потаскушки.

Деметрий

Ты чернишь

Ее, отец, напрасно.

Антигон

Нет, Деметрий,

Не смей перечить мне - все это правда.

Она - колдунья, чарами которой

Так кровь твоя отравлена, что ты

Забыл о доблестях и благородстве,

О славе предков.

Деметрий

Неужель, о небо,

Такое может человек подумать,

Такое может человек сказать?

Страшись, отец! Коль боги за невинных

Нам разрешают головой ручаться...

Антигон

Молчи! Ты все еще под властью чар,

Хотя мертва та, кем ты очарован.

Деметрий

Мертва? О боги, ты сказал - мертва?

Антигон

Мертва, безумец!

Деметрий

Это невозможно!

Ах, сжалься надо мной! Скажи что хочешь -

Что ты изгнал ее, обрек опале,

Велел в темницу бросить, как злодейку,

Но лишь не говори: она мертва.

Антигон

Ее казнил закон. Мы уличили

Ее в волшбе, заклятьях, чародействе.

Она созналась, что на власть мою,

Тебя лишив рассудка, умышляла.

Деметрий

И все-таки - ужель она мертва?

Ужели ты не сжалился над нею,

Столь юной, хоть, быть может, и виновной?

Ты ей в лицо смотрел, ее судя?

Антигон

Я в сердце ей смотрел. Оно - преступно.

Деметрий

Ужель она мертва? Ужели может

Безвременно погибнуть добродетель?

Антигон

Мертва - и по заслугам.

Деметрий

Мне конец!

О первая и лучшая из женщин,

Где ты теперь, какой стране блаженных

Ты служишь украшеньем? - Государь,

Я сын твой и тебе во всем покорен

И умоляю только дать мне время

Забыть ее. Мне нужен краткий срок,

Затем что жить недолго мне осталось.

Итак, ты умерла, моя бедняжка,

Мой скошенный безжалостно цветок!

Прощай! А ты, губительница душ,

Печаль, и одиночество, и слезы,

Со мною неразлучно пребывайте.

Пусть все, что любит жизнь, меня бежит;

Пусть все, что любит свет, меня страшится!

Страсть, не чаруй мой взор красою женской,

Которая отныне ненавистна

Мне, как и все творения природы.

Нет больше той, что всем была, и я

Сам стал ничем.

(Уходит.)

Антигон

Вот это убежденье

В нем и должны мы укреплять.

Менипп

Понятно.

Антигон

Пускай идет. Когда мне будет нужно,

Я снова приведу его в себя. -

Леонтий, жди моих распоряжений

И присмотри, чтоб войску заплатили. -

Еще раз поздравляю с возвращеньем

Всех вас, друзья.

Все

Да здравствует наш царь!

Все, кроме Леонтия, сотника и хозяина, уходят.

Леонтий

Ты с нами был в походе. Так откуда ж

Тебе известно то, что здесь случилось?

Хозяин

Пронюхал... Эх, останься дома я,

Все гладко бы сошло!

Леонтий

В бабенке дело!

Сотник

При чем бабенка тут?

Леонтий

При том, любезный,

Что вся загвоздка в ней.

Сотник

А кто она?

Леонтий

Тебе-то что? Отстань!

Сотник

Коль речь заходит

О женщинах...

Леонтий

Одно тебе скажу:

Ты ей под стать, а если так, пусть в клетку

Ее засадят и заткнут ей рот.

Возвращаются двое вельмож.

Ну что?

Первый вельможа

Царевич потрясен глубоко

И говорить ни с кем не расположен.

Второй вельможа

Он заперся и плачет, и к себе

Не допускает никого.

Хозяин

Вот горе!

Эх, лучше б мне повеситься, чем с вами

Идти в поход!

Леонтий

А кто она?

Сотник

Ну! Ну!

Хозяин

Не знаю - только хороша, как небо.

Сотник

Но, я надеюсь, чуть его пониже?

Леонтий

И где ж она?

Сотник

Я полон любопытства.

Леонтий

Ах, ты...

Хозяин

Мне это тоже неизвестно:

Сам царь упрятать приказал ее.

Леонтий

Вот в этом-то вся трудность... А не мог бы

Хоть кто-нибудь царевича утешить?

Первый вельможа

Нет, дверь он не откроет, хоть стучись,

Пока не лопнет сердце.

Сотник

Было б это

Разумно, будь его бабенка с ним:

Никто не любит, чтоб ему мешали

В занятиях приятных.

Леонтий

Для тебя

Вся жизнь лишь в них. - Нет, не должны, не смеем

Мы на его печаль взирать бесстрастно:

Опасна скорбь для душ столь уязвимых -

Они ей дать отпор не в состоянье,

И, как лавина, их она уносит,

Чтоб утопить в потоке слез и вздохов.

Пойти к нему обязан я.

Сотник

И я:

Он обещал мне должность дать.

Леонтий

Какую?

Отца твоих же собственных детей?

Зачем? Их у тебя и так уж рота,

И все - твои.

Сотник

А разве это плохо?

Я доведу число их до полка

И стану им командовать, а если

Не захотят они повиноваться,

Я кулаком их загоню туда,

Откуда в мир они пришли, и новых

Наделаю.

Леонтий

Вот это любопытно!

Но неужель царевичу решишься

Ты докучать?

Сотник

Он гневен?

Первый вельможа

Он взбешен.

Второй вельможа

К нему сейчас и подойти-то страшно.

Первый вельможа

Но коль его уймете вы, он ваш:

Ни в чем отказа вам не будет.

Леонтий

Помни:

Гнев на тебе сорвать он может, и...

Сотник

Дай бог, он не убьет меня...

Леонтий

Увидим.

Сотник

А дюжина пинков...

Леонтий

Какой смельчак!

Сотник

Не то чтобы смельчак, но и не трус.

Я напишу сначала завещанье,

А уж потом рискну.

Леонтий

Вот будет смеху,

Коль преуспеешь ты! Ну, по рукам!

Тебе клянусь я в случае удачи

Дать конный полк.

Сотник

Клянусь я сделать все,

Что в силах человеческих.

Леонтий

Идем же.

Первый вельможа

Вперед - не то, остынув, струсит он.

Уходят.

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Покой во дворце.

Входят Антигон, Менипп и Левкиппа.

Антигон

Она смирилась?

Левкиппа

Нет, как мы ни бились.

Я поклялась, что вы на ней жениться

Намерены, - она расхохоталась,

А после напустилась на меня.

Антигон

Где маг?

Менипп уходит.

Хочу я ею обладать

И буду обладать иль стану прахом.

Менипп возвращается с магом, который несет чашу.

Готов напиток? Помнишь ты заклятья?

Маг

Все снадобья уже я всыпал в чашу.

Осталось лишь призвать на помощь духов.

Антигон

За дело!

Маг

Соблюдайте тишину

И ничего не бойтесь.

Левкиппа

Я не в силах

Смотреть на это.

Антигон

Женщина, уйди.

Левкиппа

Я подожду за дверью. Позовите

Меня назад, когда исчезнет нечисть.

Антигон

(магу)

Смотри, чтоб крепким был напиток.

Маг

Будет.

(Совершает магический обряд и поет.)

ПЕСНЯ

Пусть из мрака к нам взойдут

Те, в чьей власти

Сердце преисполнить страсти!

В сей сосуд

Вам, духи тьмы, велю я нацедить

Все, что потребно, чтобы пробудить

В холодном сердце пламя вожделенья -

Печаль и вздохи, слезы и томленье.

Я лишь робость вам

Влить в питье не дам.

Да сломит ту заклятий черных сила,

Кого земная сила не сломила.

Входят духи, которые, пока первый из них поет, что-то сыплют в чашу и

танцуют вокруг нее.

Первый дух

Я пришел на зов

И служить тебе готов.

Я принес сюда из ада

Все, что нужно для обряда.

Вот цветок - его отвар

Бросит недотрогу в жар,

Распалив ее стремленьем

К бесконечным наслажденьям;

Свет Луны - им соблазнен

Юный был Эндимион;

Слезы - их лила без меры

Над Адонисом Венера;

Зелье - им в Ясоне пыл

Пробужден Медеей был;

Чары - ими принуждала

Геркулеса прясть Омфала;

Травы - я на Лете их

Собирал для козней злых.

Пускай все это растворится в чаше,

Покуда землю топчут ноги наши.

Маг

Настой готов, и кто его вкусит,

Тот, государь, полюбит вас так страстно,

Что позабудет про еду и сон.

Напиток сохраняет силу сутки,

Затем теряет. Рад был вам служить.

Антигон

(Мениппу)

Пусть мага щедро наградят. - Левкиппа!

Возвращается Левкиппа.

Вот эту чашу к Селии снеси

И ей подсунь, когда вина попросит.

Не мешкай.

Левкиппа

Повинуюсь.

Антигон

Но смотри,

Чтобы никто другой из чаши не пил.

Левкиппа

Не беспокойтесь.

Антигон

Пусть теперь найдет

Она от этих чар противоядье!

Уходят.

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

Дворцовый сад перед покоями Деметрия.

Входят Леонтий, сотник и вельможи.

Первый вельможа

Вот, сотник, дверь. Входите, коль решились.

Леонтий

Слуг не видать.

Первый вельможа

Царевич приказал,

Чтобы к нему никто не приближался.

Идете, сотник?

Сотник

Шлем сперва надену -

Моя башка и так уже пробита.

А не стоит за дверью пушка?

Леонтий

Плут

Пусть нехотя, а все ж рискнет собою.

Сотник

Вдруг мне на зов ответит катапульта

И сделает лепешку из меня?

Нет, я в стене не вижу амбразуры.

Леонтий

Как точно все разведал он!

Сотник

Прощайте!

Коль я погибну...

Леонтий

Мы тебя земле

Со всем почетом предадим.

Сотник

Что толку!

Ведь я-то видеть этого не буду...

Стучусь. Эх, только б он не закричал -

Мне малость боязно.

(Стучит.)

Я постучался.

Начальник, где мой полк?

Леонтий

А ну-ка, громче!

Сотник

Постойте, я в окошко загляну. -

Ой! Он ружье, ей-богу, заряжает!

Леонтий

Врешь! Нет там никого.

Сотник

Да, я ошибся,

И это лишь лопатка для камина.

Что ж, постучу погромче. Если спросит

Меня царевич (он учтив): "Кто там?" -

Отвечу скромно: "Я". - Мой полк, начальник!

(Стучит громче.)

Первый вельможа

Сильней стучите, дурень. Он не слышит.

Сотник

Вы сами дурень, сами и стучите,

Коль смелости хватает.

Первый вельможа

Не берусь.

Сотник

Так нечего и лезть в дела чужие.

Леонтий

Стучи-ка вновь.

Сотник

(стучит еще громче)

Царевич, отворите.

Ой, кто это в окне? Не он ли?

Леонтий

Он,

Но я его таким впервые вижу.

Ну, брат, держись - получишь конный полк.

Сотник

Эх, дорого б я дал, чтоб подо мною

Был конь уже сейчас! Стучусь опять.

Сам черт сидит в моих руках, наверно.

(Оглушительно стучит.)

Идет!.. Коль буду жив...

Леонтий

Полк за тобой.

Выходит Деметрий с пистолетом в руках.

Деметрий

Какой безумец, возжелавший смерти...

Сотник

Царевич, ждет отец к обеду вас.

Деметрий

(наводя на него пистолет)

Тебе конец!

Сотник

Увы! Увы!

(Падает.)

Деметрий

Бедняга!

За что его я так?...

(Уходит.)

Леонтий

Он мертв от страха.

Входит Левкиппа, несущая чашу с любовным напитком.

Второй вельможа

Он холодеет. Голову пригните

Ему к груди и члены растирайте.

(Левкиппе.)

Вы - женщина. Так помогите ж нам:

Здесь погибает человек.

Левкиппа

Вот горе -

С собой я ничего не захватила!

Но присмотрите за моею чашей.

Я за водою сбегаю, а вы

Тем временем больного усадите.

Какой, однако, он мужчина видный!

(Уходит.)

Леонтий

Вот добрая душа!.. Ба! Он очнулся.

Ты не покинешь, сотник, нас?

Второй вельможа

Он дышит.

Леонтий

Он ожил бы совсем, будь здесь вино...

Но вот же чаша! Что в ней? Уж, наверно,

Отличное питье. Зачем иначе

Ее несла та женщина?

Первый вельможа

Смотрите,

Глаза он открывает.

Леонтий

Друг, привстань

Да выпей-ка вот это. Поднесите

Сосуд к его губам. Как он глотает!

Второй вельможа

Ну вот, все и прошло.

Леонтий

Вставай, приятель.

Сотник

Я жив?

Леонтий

Полк за тобою. Час-другой

Побудьте с ним, чтобы развлечь беднягу,

А после возвращайтесь.

Второй вельможа

Хорошо.

Вельможи и сотник уходят. Возвращается Левкиппа, несущая воду.

Левкиппа

Вот и вода. А где ж больной?

Леонтий

Пришел

В себя и удалился восвояси.

Левкиппа

Увы! Я опоздала.

Леонтий

Все равно

Вы помогли ему: он исцелился,

Испив из вашей чаши.

Левкиппа

Что? Из чаши?

Леонтий

Да. Опорожнил он ее и сразу

Приободрился.

Левкиппа

Как! Она пуста?

Леонтий

До дна.

Левкиппа

(в сторону)

Ах, сто чертей болвану в глотку!

Нет, тысячу! Погибла я навеки,

Погибла! - Он ни капли не оставил?

Леонтий

Сдается, нет.

Левкиппа

(заглядывает в чашу; в сторону)

Все зелье выпил он.

Как быть мне? И нашел же он, где падать!

Чтоб век ему в себя не приходить!

Погибла я! Мне лишь одно осталось -

Соврать и клятву дать, что это правда. -

Увидите вы скоро, что с ним будет.

(Уходит.)

Леонтий

Что с нею, черт возьми? Но вон царевич...

Возвращается Деметрий.

И на лице его печаль такая,

Что и сама печаль едва ль печальней.

Пусть тот всю жизнь печалится, кем был

Он опечален!

(Прячется.)

Деметрий

Почему бы ей

Изменницей, распутницей и лгуньей

Не быть, коль скоро женщина она?

Ведь тысячи других красавиц юных

И, как она влюбленных, в грех впадали,

И сколь постыдно!

Леонтий

(в сторону)

Тут в девчонке дело!

Эх, знать бы это раньше!

Деметрий

Почему

Отец мой, чтоб спасти меня от срама,

Не мог казнить ее за преступленье,

Которого она не совершала,

И тем мое бесчестие прикрыть?

Но почему отцу я должен верить?

Она со мной была сама покорность,

Любовь и нежность.

Леонтий

(в сторону)

Как он горько плачет!

Не лил я слез лет тридцать, но сейчас

Мне их не удержать, пусть даже вздернут

Меня за это. Я глубоко тронут.

(Выходит вперед.)

Деметрий

Кто там смеется надо мной?

Леонтий

Пусть тот,

Кто это сделал, от чумы подохнет!

Я ж, видя вас в слезах, вам сострадаю

И - да услышит эту клятву небо! -

Виновника их наказать готов.

Я не старик, не трус...

Деметрий

Нет-нет, Леонтий.

Месть - за богами; наш удел - терпеть.

Прощай надолго.

Леонтий

Милый мой царевич,

Скажите, что случилось. Мне известно,

Что дело тут о женщине идет.

Вы верите мне, вашему солдату?

Откройтесь же.

Деметрий

Я не мог, не смею.

Коль честен ты - не спрашивай.

Леонтий

Тогда

Развеселитесь.

Деметрий

Но и так я весел.

Леонтий

Вот это мило! Нет, вам не к лицу

Такое поведение. Стыдитесь!

Будь я на вашем месте, вы б сказали,

Что я осел. Как! Плакать из-за девки?

Деметрий

Уйди.

Леонтий

Нет, не уйду... Из-за мерзавки!

Деметрий

Леонтий!

Леонтий

Вы замену ей найдете

За шесть грошей, от силы - за двенадцать.

Деметрий

За что меня ты мучишь?

Леонтий

Вы себя

Терзаете гораздо хуже сами.

Ужель такое доблестное сердце

Скорбит о юбке в наш собачий век,

Когда любить давно все разучились?

Ужель столь благородный ум померкнет

Из-за страстишки? Жаль, что у меня

Нет зеркала - не то б вы увидали,

Как вы смешны.

Деметрий

О горький жребий мой!

Леонтий

Скажите, кто она, и я немедля

Пойду за нею в злачные места

К почтенным сводникам, тем добрым людям,

Чье ремесло напрасно мы не ценим.

И если это женщина из плоти,

Я на спине ее приволоку,

Как черта бы принес, коль вам угодно.

Ее из-под земли я раздобуду,

Толкну в объятья ваши или брошу

На ваше ложе - как вы предпочтете.

Когда ж вы с ней отпляшете гальярду...

Деметрий

Уйди и не глумись над тем, кто страждет.

Увы, уж нет ее, моей отрады!

Не сделаешь ли для меня, Леонтий,

Один пустяк?

Леонтий

Все сделаю для вас

И всем рискну.

Деметрий

Клянись.

Леонтий

Клянусь богами!

Деметрий

Тогда оставь меня.

Леонтий

Оставить?

Деметрий

Да.

Ты бередишь мне душу.

(Уходит.)

Леонтий

До свиданья!

Но коль вы не уймете скорбь свою,

Я вас начну жалеть еще сильнее.

Возвращаются двое вельмож.

Первый вельможа

Ну как он? Что с ним?

Леонтий

Пусть меня повесят,

Коль человек, рассудок сохранивший,

Тут что-нибудь поймет. Как конь в запале,

Брыкается царевич, бьется, стонет.

Второй вельможа

Он все еще ни с кем не говорит?

Леонтий

Нет, и к себе людей не подпускает.

Коль в мире был еще один царевич,

Который изменился столь же сильно

И столь же сильно в чем-то обманулся, -

Пусть высекут меня. Вот что такое

Влюбиться!

Первый вельможа

Значит, дело тут в любви?

Леонтий

Все дело в ней всегда - за исключеньем

Медвежьей травли. Стыдно даже думать,

В каких она гигантов и пигмеев,

Собак и обезьян нас превращает!

В том, кто любовью одержим, сидит

Различных бесов легион, и каждый

По-своему дурит. Но где же сотник?

Пришел он наконец в себя?

Первый вельможа

Он ожил,

Но с ним произошло такое чудо,

Что все дивятся.

Леонтий

Он всегда чудил.

Второй вельможа

Сейчас чудит особо - он влюбился.

Леонтий

Что с дурнем? И влияньем звезд каких

Такое диво объяснить?

Второй вельможа

Оно

Любого звездочета озадачит.

Лишь о царе наш сотник говорит,

И кажется ему, что безотлучно

Он при царе находится; он пьет

Лишь за царя, лишь о царе печется,

Скупает всюду царские портреты

И носит царские цвета.

Леонтий

Наверно,

На Царской улице он поселился?

Первый вельможа

Покамест нет, но хочет. За царя

Он молится на языках различных,

В стихах свои молитвы излагая.

Царя он обожает и клянется,

Что и Адонис рядом с тем - урод.

Твердит он: "Царь мой милый, ненаглядный..."

Второй вельможа

Срывается на крик: "О дивный царь!" -

И вновь заводит: "Свет и перл творенья,

Сладчайший царь, будь милостив ко мне",

И вену в честь царя себе вскрывает.

Как вам нелепость нравится такая?

Первый вельможа

Целует он коней царя и счастлив

Похитить был бы царского возницу.

Леонтий

Да, это выше самых верхних "ля"!

Что с ним стряслось?

Первый вельможа

Никто не понимает.

Он делает и кое-что похлеще -

Такое, что от изумленья можно

Подпрыгнуть до луны.

Второй вельможа

Он то вздыхает,

То слезы льет, как высеченный мальчик.

Не ест ни крошки.

Леонтий

Я иду к нему.

Сам черт в смычок его ума вселился,

Раз поднял он такую свистопляску.

Второй вельможа

Пожалуй.

Леонтий

Покажите мне, где он.

Потрачу час, но погляжу на чудо.

Первый вельможа

Пойдем и малость чудака встряхнем.

Уходят.

СЦЕНА ПЯТАЯ

Дворцовый сад.

Входят Антигон в царском одеянии и Левкиппа.

Антигон

Ты видела - она пила из чашки?

Левкиппа

(в сторону)

Соврать придется, не краснея. - Да.

Антигон

Как на нее подействовал напиток?

Левкиппа

Пока что не заметно изменений.

Антигон

Они наступят - ведь настой готовил

Мудрейший из живущих ныне магов.

А где она?

Левкиппа

Хотела выйти в сад.

Антигон

Она по мне с ума сойдет.

Левкиппа

Еще бы!

Антигон

Ей не сказали, что царевич прибыл?

Левкиппа

Отнюдь.

Антигон

А как я выгляжу сегодня?

Идет ли мне наряд? Не стар я в нем?

Левкиппа

Клянусь моим девичеством, вы юны

И свежи, - как апрель. Лицо у вас

Такое, что погубит сотни женщин,

И, прежде чем его морщины взроют,

Немало слез из-за него прольется.

Вы, государь, мужчина хоть куда.

Антигон

Надеюсь.

Левкиппа

Вот она.

Антигон

Как мне сдержать

Ее порыв? Ступай и, благовонья

В покоях воскурив, все приготовь.

Левкиппа уходит. Входит Селия с книгой в руках.

Селия

Царевича все нет, меня же держат

Здесь взаперти, наедине с тоскою,

Как держат сумасшедших под замком.

(Замечает Антигона; в сторону.)

Вновь этот дьявол царь! Как он настойчив!

Глаза его, как чаши с ядом, страшны.

Ба! Он к тому же и принарядился.

Антигон

(в сторону)

Ты на меня глядишь! Вот так-то лучше.

Селия

(в сторону)

Завит он и - я чувствую - надушен.

Зачем он смотрит на ноги свои?

Неужто в пляс декабрь решил пуститься?

Антигон

(в сторону)

Теперь ты улыбаешься? Я знал,

Что мы с тобой поладим. - Эй, красотка!

Селия

Да, государь?

Антигон

Люблю послушных женщин.

Поди сюда и поцелуй меня.

Селия

Знаком вам, государь, трактат вот этот

О "Суетности чувственных желаний"?

Там сказано, что похоть старика

Подобна светлячку. Попал однажды

Он в руки обезьян, и те ему

Так удивились, что его пытались

Раздуть, чтоб им поджечь сухие ветки,

А он кольцом свернулся и погас.

Еще чуть ниже сравнивает автор

Страсть старика с увянувшим цветком,

Его порывы плотские - с туманом,

Столь плотным, что сияние рассудка

Уже не может разогнать его.

Антигон

(в сторону)

В чем дело? Неужель бессильно зелье? -

Ну полноте дурачиться! Я знаю,

Меня ты любишь.

Селия

Да, люблю и чту,

Поскольку правосудны вы и честны.

Антигон

(в сторону)

Напиток лишь ожесточил ее.

Селия

Но если власть свою употреблять

Вы будете на то, чтобы повсюду

Ловушки на мою невинность ставить

В надежде мною похоть утолить,

Я вас - и говорю вам это прямо -

Возненавижу, словно ад - добро.

Какую славу вы, завоеватель,

Монарх, чье имя не умрет вовеки,

Стяжаете победой надо мной,

И чей язык воспеть ее решится,

Вам здравицу на пире возглашая?

Останьтесь, как эмблема ваша - солнце,

Высоким, чистым, непорочно светлым

И равным в справедливости богам,

Каким и быть пристало венценосцу.

Антигон

(в сторону)

Так проняла она меня, что ею

И чистотой ее я восхищен:

Я женщин не встречал еще столь юных

И столь высоких духом! - Неужели

Не склонишься ты перед царской властью?

Селия

Нет. Надо мной в любви никто не властен.

Антигон

А если силой я тебя возьму?

Я волен это сделать.

Селия

Ваша воля -

Хоть это воля царская - жалка.

Она слабей, чем ножки у младенца,

Она еще в пеленках, и найду

Я тысячи путей, какими можно

Ее сломить иль от нее бежать:

Не побоюсь я умереть быстрее,

Чем на меня вы посягнуть решитесь.

Но предположим даже, вам удастся,

Добившись своего, насытить похоть.

Какая в том вам честь? Не забывайте,

Как небеса карают тех людей,

В душе которых поселился дьявол.

Ужель вы не бледнели, слыша гром,

Не содрогались, видя вспышки молний?

Ужели вы надеетесь, что совесть,

Коль кровь и смерть моя падут на вас,

Змеею в ваше сердце не вопьется,

У вас не вырвет запоздалый стон?

Поверьте, о своем злодействе вспомнив,

Вы содрогнетесь. Я ж по смерти стану

Звездой и с неба презирать вас буду.

Антигон

(в сторону)

Как ты теперь мне мерзко, вожделенье,

И как теперь я девушку люблю! -

Хотите стать царицею? Могу ли

Я вас купить такой ценою?

Селия

Нет.

Меня и так уже короновала

Любовь того, кто мне дороже жизни

И всех богатств земли. Я это чувство

Вам не продам и не ссужу на время.

Оно казна, но казначей - не я:

Ключ от него хранит другое сердце.

Антигон

Позвольте руку вам облобызать -

Я недостоин ваших уст коснуться.

Никто покой ваш больше не нарушит.

Идите с миром. Я защитник ваш.

Селия

Теперь, когда опять вы богом стали,

Пред вами я колена преклоню.

(Опускается на колени).

Пусть, вняв моей девической молитве,

К вам будут боги вечно благосклонны!

Антигон

Превыше звезд небесных добродетель,

Но вы и добродетели прекрасней!

Прошу вас встать.

(Поднимает Селию.)

Отныне ваш покой -

Моя забота.

Селия

Я рабыня ваша.

Расходятся в разные стороны.

СЦЕНА ШЕСТАЯ

У входа во дворец.

Входят Леонтий, вельможи и сотник.

Леонтий

Ты что, забыл о службе?

Сотник

Ах, отстаньте!

Первый вельможа

Ему теперь не до нее.

Леонтий

Похоже. -

Послушай, ты...

Сотник

Что нужно вам, любезный?

Леонтий

Он скоро назовет меня мерзавцем!

Первый вельможа

Бьюсь об заклад, что да.

Сотник

О милый царь,

Когда б ты знал, как я тебя люблю!

Когда б я мог твою красу в бочонок

Налить, чтоб ею, как вином, упиться!

Леонтий

Себя вообразил он маркитанткой

И нежничает в маркитантском стиле.

Сотник

О царь мой, никогда...

Леонтий

Клянусь...

Сотник

Приятель,

Не чересчур ли дерзки вы со мной?

Первый вельможа

(Леонтию)

Я ж говорил: увидите вы чудо.

Сотник

Достоинства мои...

Леонтий

Гроша не стоят.

Сотник

И все же я...

Леонтий

Мерзавец преизрядный.

Сотник

...Один из тех, кто на врага с тобой

Ходил, о царь...

Леонтий

Да-да, ходил - в обозе.

Сотник

...Кто бился за тебя.

Леонтий

Не ври, голубчик.

Не царь, а хворь гнала тебя в сраженье.

Сотник

Сын шлюхи - тот, кто на меня клевещет!

Довольно ли с вас этого?

Леонтий

Вполне.

Сотник

Так неужели тот, кому ты дорог,

Кто, хоть его не ставят ни во что,

Все ж для тебя был не ничто, а нечто...

Леонтий

Он что-то не в себе.

Второй вельможа

Он просто бредит.

Леонтий

Я в чувство приведу его.

(Сотнику.)

Когда

День тезоименитства государя?

Сотник

Когда б он ни был, в этот день умру я,

От радости звоня в колокола,

В чем и клянусь, как истинный влюбленный.

(Уходит.)

Леонтий

Вот так обет! Он, видно, околдован,

Иль впал в хандру, или ума решился.

Нашел в кого влюбиться! В старика!

Нашел по ком вздыхать! По Антигону!

Постойте-ка. Теперь я вспоминаю,

Как та толстуха намекнула мне

На нечто, предстоящее бедняге.

Пусть буду проклят я, коль эта баба

Здесь ни при чем! Он жертва чародейства.

Мне жаль его. Идите-ка за ним,

А я искать царевича отправлюсь,

Чтобы его утешить.

Второй вельможа

В добрый час.

Уходят - в одну сторону Леонтий, в другую - вельможи.

СЦЕНА СЕДЬМАЯ

Покой во дворце.

Входят Антигон, Менипп и приближенные.

Первый приближенный

Он болен.

Антигон

Сожалею и стыжусь,

Что низко оболгал ее невинность.

Менипп, ее к царевичу в покои

Немедля отведи и там оставь.

Пусть вновь ее он любит.

Менипп

Повинуюсь.

Первый приближенный

Он в разговор ни с кем вступать не хочет.

Антигон

Его молчанье я сломлю. - Менипп,

Веди ее к нему со всем почетом.

Менипп

Лечу.

(Уходит.)

Антигон

Мой сын от этого лекарства

Вновь обретет здоровье и язык, -

Ручаюсь в том.

Первый приближенный

Дай небо вам удачи!

Антигон

Мы слышали, что едут к нам цари

Для заключенья мира.

Первый приближенный

Слух не ложен.

Антигон

Идем обсудим, как нам встретить их.

Уходят.

СЦЕНА ВОСЬМАЯ

Дворцовый сад перед покоями Деметрия.

Входит Леонтий.

Леонтий

Как мне войти? Там не слыхать ни звука,

Все окна занавешены. О боги,

Вдруг на себя он руки наложил?

Нет, верю - он сильней и выше духом.

Как жажду я хотя б глазком взглянуть

На ту, из-за кого он так тоскует,

И вызнать, что же все-таки случилось!

Чу, шум! Уж не царевич ли стенает?

Шаги! Сюда придворные идут,

И с ними женщина. Я лучше спрячусь.

(Прячется.)

Входят Менипп, Селия и приближенные.

Селия

Хоть кое-кто из вас мне досаждал,

Я не сержусь - ведь выбрать для забавы

И царь мог поподатливей предмет.

Менипп

Мы все хотели, чтоб вам было лучше.

Селия

Допустим. Но как нам поправить дело?

Вы говорите, заперся он?

Менипп

Да,

И только радость встречи с вами может

Его заставить дверь открыть.

Леонтий

(в сторону)

Знаком

Мне голос этой женщины как будто,

Да и в лицо ее я где-то видел.

Пойду взгляну. Коль это впрямь она,

Не зря грустил царевич.

(Подходит ближе.)

Нет сомненья,

Она!

Селия

(в сторону)

Леонтий! Я его узнала.

Леонтий

Меня вы не забыли, госпожа?

Селия

Тсс, славный воин! Я вас не забыла

И знаю - вы достойный человек,

Но никому не говорите, кто я.

Я все вам объясню потом, при встрече.

Я счастлива, что вижу вас.

Леонтий

Спасибо.

Селия

Я сообщу вам, где меня найти.

Леонтий

(отходит; в сторону)

Побуду здесь, пока она стучится.

Да, он о ней, должно быть, говорил.

Вот хорошо-то!.. Но Деметрий двери

Не сразу отопрет.

Селия

(стучится)

Царевич, где вы?

(Мениппу и приближенным.)

Я больше вам не смею докучать.

Спасибо за любезность, и ступайте.

Менипп

Мы неизменно рады вам служить.

Менипп и приближенные уходят.

Селия

Хвала богам, с меня оковы сняты!

Но где же царственный мой повелитель?

Ты слышишь, мой Деметрий? Я пришла.

Леонтий

(в сторону)

Она кудахчет так, что петушок

Сейчас закукарекает.

Селия

Ужели

Ты можешь спать, когда я под окном?

Леонтий

(в сторону)

Я слышу, он идет. Вот удивится!

Входит Деметрий.

Деметрий

Да, это голос Селии, который

Любое сердце сладостью пленяет.

Вот и она сама - нет, плоть ее.

Леонтий

Он странно смотрит на нее.

Деметрий

Неужто

Глаза меня обманывают? Нет,

Передо мною Селия живая.

Позвольте вашу руку, госпожа.

Селия

Что это значит?

Деметрий

Селия былая...

Селия

Что с вами?

Деметрий

...Но уже в ином обличье!..

Я слышал, вы мертвы. (Вы ж невредимы

И даже сделались придворной дамой.

Селия

(в сторону)

Как он глядит!.. Нет, что-то здесь неладно.

Деметрий

(в сторону)

Когда она успела стать такой?

Селия

Да, я была мертва - по вас тоскуя.

Здесь, во дворце, меня бог весть зачем

Держали взаперти.

Деметрий

Вполне возможно.

Но как вы очутились во дворце?

Вас вызвал мой отец?

Селия

Так мне сказали.

Деметрий

И вы повиновались?

Селия

Я послушна.

Деметрий

И с вами хорошо здесь обходились?

Селия

Да, не нуждалась я ни в чем.

(В сторону.)

Клянусь

Невинностью моею, он ревнует,

И я - таков уж нрав мой - проучить

Должна его любой ценой за это!

Деметрий

(в сторону)

Глаза ее - и те иными стали:

Блестят, как дорогие безделушки. -

Кто ж вас сюда привез?

Селия

(в сторону)

Ах, ты ревнивец!

За что меня казнишь ты недоверьем? -

Придворные.

Деметрий

Они учтивы были?

Селия

На редкость. Я им очень благодарна.

Один из них, Менипп...

Деметрий

Кто? Кто?

Селия

Менипп...

Приятностью в беседе отличался.

Деметрий

Был в их числе Харинт?

Селия

Был и такой.

Деметрий

Был и Тимон?

Селия

Да, коль не изменяет

Мне память.

Деметрий

(в сторону)

Ты зато мне изменила.

О небо, это сводники отца!

Они добычу не упустят. - Часто ль

Потом общались с ними вы?

Селия

Вседневно.

Деметрий

А к вам не приставляли некой дамы,

Довольно толстой дамы?

Селия

Как же, как же!

Приятная особа.

Деметрий

(в сторону)

Чтобы черт

Ее унес!

Селия

И нрав у ней веселый.

Деметрий

Вы с нею были близки?

Селия

Неразлучны.

Она спала со мной, со мною ела,

Со всем двором знакомила меня.

Деметрий

Итак, вас знают при дворе?

Селия

Конечно.

Здесь жить, ни с кем не знаясь, невозможно.

Деметрий

Где вы наряд столь пышный раздобыли?

Селия

Ах, что вы! Он убог. Есть у меня

Других штук двадцать - те куда богаче.

Вы видите вот эти бриллианты?

Они стекляшки по сравненью с теми,

Которые мне ежечасно шлют.

Деметрий

(в сторону)

Ужели ни стыдливости, ни чести

Нет в женщинах?

Леонтий

(в сторону)

При всем моем уме

Не знаю я, как дело обернется.

Деметрий

Пойди сюда. Теперь ты впрямь мертва:

Той девушки, прекрасной и невинной,

Пленительной и сладостной, как юность,

С которой я расстался, больше нет.

Ты, черная душа, все растоптала,

Все осквернила!

Леонтий

(в сторону)

С нею он крутенек!

Деметрий

Да, ты мертва - тебя убил порок!

Тебя мне выдает твой взор тщеславный.

Прочь, низкая! Прочь, гроб погибшей чести!

Иди и хвастайся своим грехом

Там, где нет добродетели и девства,

Где не слыхал никто о чистоте,

Где ложь царит и лицемерье правит,

Где, тварь, ты осмеешь мою любовь.

Селия

Вы не всерьез, надеюсь, рассердились?

Я пошутила.

Деметрий

Отведи глаза -

В них больше адского, чем в безднах ада;

Они больней, чем пламя ада, жгут.

Селия

Поверьте мне, как верили когда-то.

Клянусь любовью вашей, я честна.

Деметрий

Не засти мне, коварная Цирцея,

Своею ложью девственное солнце,

Не затмевай свет истины!

Селия

Довольно

Меня вам устрашать притворным гневом -

Вы не среди врагов на поле боя.

Я быстро охлажу вас.

Деметрий

Прочь, мерзавка,

Позор и язва пола своего!

В тот день, когда мы встретились с тобою,

Мой взор в твоих глазах испил отраву,

Которая меня теперь сожгла.

Я не Деметрий: низостью своею

Ты, женщина, меня преобразила.

Змея с глазами ангела, меня

Ужалила ты насмерть. Был я раньше

Мужчиною и мной рассудок правил;

А ныне я безвольный раб тоски.

Селия

Ужель вы верите в мою виновность?

Где ж ваше благородство?

Деметрий

Крылья, дьявол,

Свои расправь и улетай!

Селия

Ну что ж,

Уйду я, чтобы вас не видеть больше.

От вас я убегу, как от чумы,

И, коль еще когда-нибудь увижу

Лжеца или клеветника, который

Не верит в добродетель и невинность,

Иль мальчика, который за окно

Швыряет вожделенное богатство,

Я назову Деметрием его.

Глупца, клятвопреступника, безумца

Деметрием я буду называть!

Вы думаете, я склоню колени,

Заплачу и просить прощенья стану?

Пусть тот, кто грешен, поступает так,

А я, чья жизнь чиста и безупречна,

Стою настолько выше вашей злобы,

Насколько звезды выше, чем земля,

Когда ж поймете вы свое безумье

И вспомните, кого вы оттолкнули,

Вы будете слезами обливаться,

И клясть себя, и рвать ногтями грудь,

Где ваше сердце лживое сокрыто.

Деметрий

Но погоди...

Селия

Зачем? Я не смягчусь.

Пускай в тот день, когда вы убедитесь,

Как строго я для вас себя блюла,

Вас одолеют сотни черных мыслей

И страсть толкнет на тысячи безумств;

Пускай от слез глаза ослепнут ваши,

И призрак мой покоя вам не даст,

И ваши руки, ослабев, иссохнут,

И ваш язык, позорящий меня,

Сгниет и онемеет!

Деметрий

Что мне делать?

Селия

До смерти дни в ничтожестве влачить!

Спросите у отца, как я страдала,

Через какое море искушений

Переплыла, чтоб честь свою сберечь,

И навсегда с любовью распроститесь,

Признав, что были недостойны сердца,

Столь преданного вам, неблагодарный!

Прощайте же навек.

(Уходит.)

Деметрий

Она ушла?

Леонтий

(в сторону)

Пойду за нею, разберусь, в чем дело.

(Уходит.)

Входит Антигон.

Антигон

Доволен ты теперь? Ведь я тебе

Ее вернул?

Деметрий

Богами заклинаю

И правдою святой, скажи, отец,

Что думаешь о ней?

Антигон

Скажу - и кратко.

Я до того, как испытал ее,

Боялся, что она тебя не стоит,

И этот страх мне подсказал ту ложь,

Которую ты от меня услышал.

Но сделал я, как золоту, ей пробу

И убедился...

Деметрий

В чем?

Антигон

Что и лазурь

Святых небес ее отнюдь не чище.

Затмила эта девушка всех женщин,

Прославленных молвой за постоянство,

За целомудрие и добродетель.

Соблазны, обещания и лесть

Подействовали на нее не больше,

Чем свечка затмевает солнце в полдень.

Она наделена красой небесной

И ангельской душой.

Деметрий

Зачем же ты

Сказал...

Антигон

Ты прав: я совершил ошибку.

Я цену ей узнал и убежден,

Что и цари ее безмерно ниже.

Люби ее, и чти, и береги:

Мне кажется, она и по рожденью

Куда знатней, чем мы с тобой считаем.

Блажен, кто будет ею обладать!

Мне легче царства моего лишиться,

Чем от такой невестки отказаться.

(Уходит.)

Деметрий

О, что я натворил и как мне быть?

Каким служеньем я свой грех заглажу?

Нет, только смертью я куплю прощенье.

Пусть будет так. Жизнь за тебя с восторгом

Отдаст твой раб, всесильная любовь.

(Уходит.)

АКТ ПЯТЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Покой во дворце.

Входят Леонтий и Селия.

Леонтий

Да, он не стоит вас. Он вас обидел

И, чтоб загладить свой...

Селия

Загладить?

Леонтий

Верьте,

Без вас он жить не может.

Селия

Заклинаю,

О нем мне больше не напоминайте:

Он мне теперь чужой.

Леонтий

На вашем месте

Я с ним бы повидался.

Селия

Ни за что!

Леонтий

Я не прошу его простить. Напротив,

С ним будьте так безжалостно суровы,

Чтоб до глубин души он содрогнулся

И чтоб с такою девушкой, как вы,

Был впредь пообходительнее, помня,

Что сан от кары не спасет его.

Селия

Сознаюсь, я не прочь его помучить

И, как клинком, упреками пронзить,

Вооружась и горечью и гневом.

Я даже этого хочу.

Леонтий

Отлично.

Селия

Будь я мужчиной...

Леонтий

Я за вас им буду -

Я чту вас и служить вам счастлив.

Селия

Он

Не только свой святой обет нарушил,

Не только оттолкнул меня, когда

Его рабой доверчиво я стала,

Но и над честным именем моим

Глумился!

Леонтий

Я бы не стерпел такого,

А вновь бы увидался с ним и дал

Ему урок.

Селия

Я так и поступила.

Леонтий

Вздор! Это было только легкой встрепкой.

К тому же он одумался теперь

И понял, что за ад пред ним разверзся;

А эта мысль и гнев ваш беспредельный

Таким ударом будут для него...

Селия

А вдруг меня, раскаявшись, смягчить

Слезами он попробует? Поймите:

Я женщина, и я его любила.

Как устоять мне?

Леонтий

Это будет видно.

Селия

Погибла я, коль уступлю ему.

Леонтий

Тогда держитесь. Эх, забавно будет

Взглянуть, когда униженно он станет...

Селия

Я не пойду к нему.

Леонтий

Нет, вы пойдете,

Чтоб прозвонить отходную ему.

Селия

А вдруг его убью я этим?

Леонтий

Вряд ли.

Но коль умрет - туда ему дорога.

Селия

Да, он достоин смерти. Но неужто

Я, кем он был любим, его убью?

Ведь если б не проступок этот вздорный,

Никто б с ним не сравнился в благородстве.

Леонтий

Да, не случись с ним грех, едва ль нашелся б

На свете человек душою выше,

Умней, красивей, доблестней...

Селия

Конечно.

Но я должна, должна его забыть.

Леонтий

(в сторону)

Не позабудешь, коль я не сплошаю. -

Пойдемте, госпожа. Доверьтесь мне.

Селия

Но вы его ко мне не приводите.

Леонтий

И рад бы я уважить вашу просьбу,

Но вам его необходимо видеть,

Чтоб выказать презрение ему.

Селия

Вы будете со мною рядом?

Леонтий

Буду.

(В сторону.)

Еще не поздно. Если постараться,

Я их разрыв могу предотвратить.

Уходят.

СЦЕНА ВТОРАЯ

У входа во дворец.

Входят Антигон, Менипп, двое вельмож, сотник и приближенные.

Антигон

Он выпил это зелье? Быть не может!

Второй вельможа

Да, выпил, судя по тому, что с ним.

Но миновал уже, по счастью, приступ.

Менипп

Молю вас, государь...

Антигон

Не беспокойся:

Жену твою я искренне простил.

Я рад, что не она пила из чаши,

И рад вдвойне, что девушке достойной

Питья отведать не пришлось. - О боги,

В каком плачевном виде этот воин!

Как это угораздило его

Такое пойло проглотить? Наверно,

Он и стихи писал?

Второй вельможа

Строчил томами

И сам же распевал их под варган.

Антигон

Он выглядит так, словно напустил

Себе в штаны. - Меня ты любишь, воин?

Сотник

Всем сердцем и душой.

Антигон

Благодарю.

Я подданного рад иметь такого.

Но как меня любил ты, прежде чем

Отведал зелья?

Сотник

Так, как подобает

Любому человеку и солдату,

Которому должны вы за полгода.

Антигон

О жалованье ты напомнил кстати...

Итак, испив из чаши, ты нашел,

Что я красив и молод?

Сотник

Мне казалось,

Что юноши милее нет на свете.

Антигон

Вот чудеса!

Сотник

Нет, истинная правда.

Когда о вас я думал, я желал...

Антигон

Чего же?

Сотник

...Стать молоденькой девчонкой,

Хорошенькой девчонкою.

Антигон

Спасибо.

Теперь я больше не кажусь юнцом?

Сотник

Отнюдь. И все ж я к вам неравнодушен.

Антигон

А раньше ты влюблялся?

Сотник

Не в царей,

И больше в них влюбляться не намерен:

Ей-богу, встряска так была сильна,

Что у меня внутри все оборвалось.

Сильней меня не проняло б, когда бы

Я даже получил от вас...

Антигон

Ну, будет!

Сотник

...Все то, чего хотел.

Антигон

Какое счастье,

Что я мужчина и к тому ж немолод!

Сотник

Да, я б испортил вас, будь вы бабенкой.

Антигон

Пожалуй, ты страстнее всех влюбленных,

Каких я видел. А скажи, ты хочешь

Еще раз выпить зелья?

Сотник

Это можно,

Но раньше пол перемените свой.

Антигон

Ха-ха! Дай руку - ты мой друг отныне.

Во всем будь смел - ты угодишь мне этим.

Сотник

Благодарю. Но будь вы мне врагом,

Такого бы совета вам я не дал.

Прошу вас, кстати, пусть заплатят мне.

Второй вельможа

Да, государь, пускай ему заплатят -

Ведь он поиздержался ради вас,

Скупая все, что вас напоминало

И что он мог достать: собак беззубых,

Кляч запаленных, соколов ослепших,

Которые вам больше не нужны.

Но мало этого - носил на шапке

Перчатку вашу он.

Антигон

Подай мне счет

И за любовь ко мне сполна получишь.

За зелье же, что выпито тобой,

Я дам тебе надел изрядный.

Meнипп

Сотник,

Напитка лучше в жизни вы не пили.

Сотник

Не стану спорить.

Антигон

Прибыли цари?

Meнипп

Да, и уже устроены.

Антигон

Ступай.

И позаботься об увеселеньях.

А ты иди со мной, вояка.

Сотник

Буду

Теперь я пить, покуда жив, друзья.

Уходят.

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Покой во дворце.

Входят Деметрий и Леонтий.

Деметрий

Дай лишь мне с ней увидеться, Леонтий,

И умереть.

Леонтий

Чем это вам поможет?

Но если б даже знал я, где она,

Не вправе я свести вас с ней: вы слишком

Бессовестно обидели такую

Красавицу.

Деметрий

Я перед ней раскаюсь

Смиренней, чем когда-нибудь влюбленный

В своей ошибке признавался.

Леонтий

Поздно -

Тут я бессилен.

Деметрий

Нет, ты мне поможешь.

Леонтий

Допустим, я сведу вас с ней. А дальше?

Она же поклялась, что больше с вами

Не станет говорить, на вас не взглянет.

А уж насчет любви - куда там! Легче

Ей полюбить... Надежды, словом, нет.

Деметрий

И все ж надеюсь я ее заставить

Пусть не любить меня, так хоть оплакать -

И этим утешаюсь.

Леонтий

Погодите.

Положим, вас сведу я...

Деметрий

Не шути!

Леонтий

Я не шучу. Положим, вас сведу я.

Признаете ли вы себя виновным?

Деметрий

Признаю.

Леонтий

Ну а если гнев опять

Вам в голову ударит?

Деметрий

Нет, пусть лучше

Паду я тут же мертвым!

Леонтий

Обещайте

Молчать при встрече, ибо слишком тяжко

Вы провинились, чтоб просить прощенья.

Деметрий

Молить о нем я буду лишь глазами.

Леонтий

Но постарайтесь вид принять печальный.

Деметрий

Не надо - я и так сама печаль.

Леонтий

И все же это вам не помешает.

Побудьте здесь, а я схожу за ней.

Но помните: чем с нею вы покорней,

Тем больше будет вас она жалеть...

Да, женщины - опасные созданья.

(Уходит.)

Деметрий

Что ждет меня? Свой жребий проклинать

Не вправе я - ведь это означало б

Проклясть отца. Но что бы ни случилось,

Храни, о небо, Селию мою!

Возвращается Леонтий с Селией.

Леонтий

Готовьтесь.

Селия

Как! Вы привели его?

Леонтий

Да, вот он. Видите, как смотрит скорбно.

Он в вашей воле - можете казнить

Иль миловать его.

Селия

Я удаляюсь.

Леонтий

Ах, черт возьми, ужель вы испугались?

Селия

Я не хочу с ним говорить.

Деметрий

О горе!

Леонтий

Вот вздох так вздох! Такой и башню сдует.

(В сторону.)

Отлично. Я привел глаза их к бою.

Пристрелка началась. Недолго ждать

И канонады.

Селия

Как он горько плачет!

Леонтий

Браните же его.

Селия

Нет, я не смею.

Леонтий

Тем лучше.

Селия

Но не смею и поверить

Его слезам.

Деметрий

Ах, ты им верить можешь -

Из глаз моих раскаянье потоком

Лилось еще до твоего прихода.

Леонтий

Вы только поглядите, как он грустен!

Селия

А что мне в том? Он не грустил, когда,

Змее подобно, честь мою ужалил.

К тому же сами вы совет мне дали

Облить его презреньем.

Леонтий

Дал в надежде,

Что к этому причина есть у вас.

Но вы признали сами, что царевич -

Достойный, благородный человек.

Поверьте, я смягчить вас не пытаюсь.

С ним как хотите, так и поступите,

И он наказан будет по заслугам.

Но не забудьте, кем он был для вас.

Селия

Меня вы сбили с толку.

Деметрий

Госпожа,

Когда б свой тяжкий грех я мог загладить,

Раскаявшись иль проливая слезы,

Иль жизнь отдав за вас, - с каким восторгом

Смежил бы я навек глаза!

Леонтий

Я слышал,

Что мягко сердце женское. Не знаю,

Насколько это верно, но мое

Растаяло уже.

Селия

(Деметрию)

Я вас прощаю,

Забыв о причиненной мне обиде.

Желаю вам найти себе подругу,

Чья прелесть вашим доблестям под стать.

Я ж вас не стою. Оставайтесь с миром.

(В сторону.)

Нет, оглянусь. - Храни вас небо!

(В сторону.)

В сердце

Он у меня остался.

(Уходит.)

Деметрий

Я прощен.

Леонтий

И ею вам дано понять, что делать.

Мужчиной будьте, вслед за ней идите.

Она два раза оглянулась - значит,

Забыла сердце здесь. Она рыдала -

А значит, быть не может ледяной.

К тому ж она и дверь не затворила.

Идите же! Мужчина вы иль нет?

Кровь иль вода струится в ваших жилах?

Ужель ее намек не ясен вам?

Деметрий

Ее тревожить я не смею.

Леонтий

Долго ль

Вы будете носиться с разным вздором

И хныкать: "Я не смею... не могу..." -

И пыл свой охлаждать нелепым страхом?

Теперь иль никогда! Людское сердце -

Как дверь: стучитесь, и его откроют.

Ступайте ж, черт возьми!

Деметрий уходит.

А я пока

Найду, чем с ней связать его покрепче.

(Уходит.)

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

Тронный зал дворца.

Входят Антигон, Селевк, Лисимах, Птолемей, приближенные, вельможи и сотник.

Антигон

Мы заключили справедливый мир.

Селевк

Коль вам угодно, мы уступим больше.

Мы все вам отдадим - нас понуждает

К тому великодушие, с которым

Ваш благородный сын нас пощадил.

Антигон

Нет, я, цари, условьями доволен.

Теперь мы вновь одно - одна душа

И меч один.

Лисимах

Пусть нас ведет Деметрий,

Которому мы преданы отныне,

И целый мир не страшен будет нам.

Птолемей

Врага любого с ним мы опрокинем.

Селевк

О, если б боги мне еще вернули

Сокровище, утраченное мной

В Антиохии, где погиб мой дядя!..

Но нет, тогда я был бы слишком счастлив.

Лисимах

Да, там ты потерял дитя.

Селевк

Молчи -

Сейчас не время вспоминать о горе.

Но, может быть, хозяин наш позволит

Нам повидать царевича?

Антигон

Дивлюсь,

Куда запропастился он.

Входит Леонтий.

Леонтий,

Где сын мой?

Селевк

Здравствуй, славный полководец!

Лисимах

Наш старый друг!

Леонтий

Привет мой вам, цари!

(Антигону.)

Ваш сын в отставку, государь, уволен -

Он на себя навлек немилость дамы.

Сейчас меж ними форменная битва:

Красотка не идет на перемирье,

Хотя его готов купить царевич

Любой ценой, включая жизнь свою.

Селевк

Сурова ж эта девушка, однако!

Леонтий

И вот они то плачут, то бушуют.

Вы подвиг милосердья совершите,

Коль их, цари, помирите, - без вас

Едва ли успокоить их удастся.

Коль нужен вам царевич, отправляйтесь

К нему, затем что к месту он прирос

И не уйдет, пока его не сдвинут.

Селевк

(Антигону)

Прошу вас, государь, возьмите нас

С собой к царевичу - мы жаждем видеть

Ту гордую красавицу, которой

Отвергнут он.

Птолемей

Сказал бы я грубей:

Не гордую - воспитанную дурно.

Антигон

Есть у нее причины быть суровой,

И со стыдом я думаю о ней.

Пойдем посмотрим на забавы эти.

Лисимах

Верней - на чудеса.

Антигон

Веди, Леонтий, -

Мир заключить нам снова предстоит.

Уходят.

СЦЕНА ПЯТАЯ

Покой во дворце.

Входят Деметрий и Селия.

Селия

Меня вы убедили. Я согласна

Из уваженья к вам жить рядом с вами -

Ведь я лишь вас любила и люблю.

Но раз со мной вы поступили дурно,

Чем нанесли ущерб своей же чести,

Вы, у людей слывущий безупречным,

И раз покаялись вы, горько плача,

Что вами ложно я обвинена,

Я, свято соблюдая верность долгу,

Ко мне вам прикоснуться не позволю,

Хотя и впредь вас буду чтить, как чтила.

Деметрий

Я знаю, ты другого осчастливишь!

Селия

Нет, никогда! Вот вам моя рука -

Ее пожатьем клятву я скрепляю.

Деметрий

Наш мирный договор мы поцелуем.

Скрепили бы надежней.

Селия

Что ж, скрепим,

Но будет он ne ultra. В остальном же

Останусь прежней я для вас: я буду

Смеяться с вами, петь, шутить. Сознаюсь,

Я вас люблю.

Деметрий

Постой! Сюда идут.

Входят Леонтий, Антигон, Селевк, Лисимах, Птолемей, приближенные, вельможи и

сотник.

Лисимах

Она прекрасна!

Леонтий

Краше не бывает.

Селевк

Жаль, что она так сердцем жестока.

Лисимах

Привет наш вам, царевич! - Он не слышит.

Птолемей

Явились мы, чтоб вам служить, чем можем.

Лисимах

Он кланяется... Как он изменился!

Селевк

Что вижу я?.. Леонтий, Лисимах,

Знавали оба вы мою Энанту,

Потерянную мной в Антиохии,

Когда был город Антигоном взят

И дядя мой убит. Не правда ль?

Лисимах

Правда,

И девочку я помню.

Селевк

Мне сдается,

Что эта дама с нею странно схожа.

Взгляните сами на ее портрет.

(Вытаскивает портрет.)

Вся разница в летах.

Лисимах

Да, как две капли

Воды они походят друг на друга.

Селевк

Глаза одни и те же.

Леонтий

Сходство явно!

Царь, на руках носил я вашу дочку

И поношу еще.

Антигон

На что, друзья,

Вы так уставились?

Селевк

На эту даму

И этот вот портрет.

Антигон

Какое сходство!

Различье только в возрасте.

Лисимах

Смотрите -

Она краснеет. Сходство полным стало.

Селевк

Я с ней поговорю.

Леонтий

Давно пора.

Селевк

Как вас зовут, красавица?

Селия

Энантой,

И я у вас прошу благословенья.

(Опускается на колени.)

Селевк

Вы знаете меня?

Селия

Вы царь Селевк

И, значит, мой родитель.

Селевк

Погодите.

Где я утратил вас?

Селия

Во время штурма

Антиохии, где убит ваш дядя.

Взял в плен меня один безвестный воин,

Но возвратил царевич благородный

Свободу мне, и я с тех самых пор

Его раба.

Селевк

Мое блаженство полно!

(Поднимает Селию.)

Приветствую тебя, моя родная,

Единственная, милая Эланта!

Деметрий

Моя жестокая Энанта!

Селевк

Нет,

Вы ошибаетесь - мы вас помирим.

Антигон

И, я надеюсь, прочен будет мир.

Его у вас, дитя, прошу я первым.

Селия

Он, государь, дарован вам уже.

Деметрий

(опускаясь на колени)

А я прошу вторым.

Селевк

Вам не откажут.

Селия

Конечно, нет!

(Опускается на колени.)

Ему я на коленях

Дам то, о чем он на коленях просит,

И больше нас ничто не разлучит.

Все

Пошли вам небо радости и счастья!

Деметрий

Моя Энанта!

Деметрий и Селия встают.

Антигон

Бейте в барабаны,

Трубите в трубы, чтобы огласил

Ликующий их гром все царство наше

И чтоб он возносился к небесам,

Пока ведем мы новобрачных в храм.

Леонтий

Да будут взысканы они богами,

Отцов достойны, горды сыновьями

И счастливы на долгие года.

Сотник

А я не струшу больше никогда.

Уходят.

ЭПИЛОГ,

произносимый сотником.

Я все-таки еще недомогаю:

Меня одолевает хворь другая,

Из-за которой день-денской, друзья,

От холода стучу зубами я.

Поэтому должны, меня жалея,

Принять вы нашу пьесу потеплее

И нам похлопать, не щадя ладош,

Чтобы меня не била больше дрожь

И чтобы от недуга избавленья

Мне больше не пришлось искать в сраженье.

^TПРИМЕЧАНИЯ^U

СВОЕНРАВНЫЙ СОТНИК

(THE HUMOROUS LIEUTENANT)

Пьеса была впервые опубликована в 1-м фолио Бомонта и Флетчера (1647).

Это одно из немногих драматических произведений шекспировской эпохи,

сохранившихся в рукописи (рукопись "Своенравного сотника" озаглавлена

"Деметрий и Энанта").

"Своенравный сотник" был написан в 1619 году. Пьеса принадлежит перу

Дж. Флетчера. На русский язык она переводится впервые.

Описанная в пьесе война между царями - наследниками империи Александра

Македонского - действительное историческое событие, которое происходило в

конце III - начале II века до н. э. Источником, откуда Флетчер черпал

сведения об этой войне, были "Сравнительные жизнеописания" Плутарха. Однако

главный сюжет пьесы (история любви Деметрия и Энанты) является созданием

самого драматурга. Флетчер делает реальные исторические лица участниками

вымышленных событий, что было в обычае у драматургов того времени.

Антигон, прозванный Одноглазым (ум. в 301 г. до н. э.) - царь

Македонии, пытавшийся объединить под своей властью Малую Азию при помощи

своего сына полководца Деметрия Полиоркета (337-283 гг. до н. э.). Им

противостояли Селевк I Никатор, царь Сирии (358-280 гг. до н. э.), Птолемей

(ум. в 283 г. до н. э.) - царь Египта и Ливии, и Лисимах (361-281 гг. до н.

э.) - наместник Александра Македонского во Фракии.

Шпинет - старинный музыкальный инструмент.

Как он похож на Мелеагра, убийцу вепря, в день, когда с охоты... вел

калидонец греческих героев! - Мелеагр (миф.} - сын царя города Калидона

Энея. Когда богиня девственности и охоты Артемида, разгневанная за то, что

Эней не приносил ей жертв, послала на Калидон дикого вепря, Мелеагр собрал

лучших охотников Греции и вместе с ними победил вепря.

...царя Филиппа сын - то есть Александр Македонский.

...привесьте на гребень шлема ленты вашей дамы. - Обычай, принятый у

рыцарей средних веков: анахронизмы, подобные этому, постоянно встречаются в

английской драматургии эпохи Возрождения (так, в этой пьесе не раз

упоминается о пистолетах и пушках, не существовавших в античном мире).

...ей перебраться в Никополь пришлось. - Известно три древних города с

этим названием: Никополь в Малой Азии, основанный в 66 году до н. э. римским

полководцем Помпеем, Никополь в Греции, заложенный в 31 году до н. э.

императором Рима Августом, и Никополь в Египте, основанный тем же Августом в

24 году до н. э. Вероятнее всего, здесь имеется в виду первый из названных

городов - он находится в Малой Азии, где происходит действие пьесы. Однако в

любом случае в пьесе налицо анахронизм: описанная Флетчером война

происходила за два века до основания первого Никополя.

Она считает варварством бородку (дословно - она считает подрезывание

бороды идолопоклонством).- В шекспировской Англии уход за бородой требовал

особого искусства. Бороды завивали и красили; самым модным было отращивать

длинные и очень тонкие бороды. Флетчер явно иронизирует здесь над

причудливой модой своего времени.

...фopeль, которую пощекотать так просто. - Намек на способ, при помощи

которого ловили руками форель, заходившую в период метания икры на

мелководье.

Лаиса - легендарная древнегреческая гетера, жившая в V веке до н. э.

Свет Луны - им соблазнен юный был Эндимион - см. прим. к "Трагедии

девушки" (т. I, стр. 270).

Слезы - их лила без меры над Адонисом Венера... - Адонис - прекрасный

юноша, которого полюбила богиня любви Венера. Адонис на глазах Венеры был

растерзан диким вепрем.

...Зелье - им в Ясоне пыл пробужден Медеей был... - Медея - волшебница,

дочь царя Колхиды, полюбившая грека Ясона. Она помогла ему похитить у своего

отца золотое руно и стала женой Ясона.

...Чары - ими принуждала Геркулеса прясть Омфала... - Герой античной

мифологии Геркулес, в припадке гнева убивший друга, должен был по приказанию

оракула три года служить царице Омфале, которая заставляла его прясть

шерсть. Лета - река забвения в Аиде, подземном царстве мертвых.

Гальярда - быстрый, живой танец.

И влияньем звезд каких такое диво объяснишь? - В Англии тех времен еще

сохранилось средневековое представление о воздействии небесных светил на

судьбу человека.

...и вену в честь царя себе вскрывает. - Среди молодых дворян в начале

XVII века существовал обычай разрезать себе руку в честь возлюбленных, чтобы

кровью писать их имена.

...трактат... о "Суетности чувственных желаний"? - Неизвестно,

существовал ли такой трактат в действительности. Басня о светлячке и

обезьянах, приписываемая древнеиндийскому писателю Бидпаи (III в.), могла

быть известна Флетчеру из книги итальянца А. Дони (1Э13-1574) "Нравственная

философия", английский перевод которой вышел в 1570 году.

Цирцея (миф.) - волшебница, при помощи колдовского зелья превратившая

спутников Одиссея в свиней.

Варган - старинный музыкальный инструмент.

...носил на шапке перчатку вашу он. - Намек на сохранившийся в Англии с

рыцарских времен обычай прикреплять к шляпе перчатки возлюбленных.

Антиохия - древняя столица Сирии.

Ne ultra (латин.) - не более того.

А. Бартошевич